叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 山谷(the Valley) 000001

2. 山谷(the Valley) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山谷(The Valley)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒu:n] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction June 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本出自 1954 年 6 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['væli]
THE VALLEY
这 谷

山谷

[baɪ] ['ritʃəd] ['stɑ:khəm]
By Richard Stockham
经过 理查德 斯托克汉姆

作者：理查德·斯托克汉姆

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz][ɪn] [speɪs] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
If you can't find it countless millions of miles in space , come back to Earth .
如果 你 不能 寻找 它 无数 百万 的 英里 在 空间 , 来 后退 到 地球 .

如果在浩瀚的宇宙中找不到它，那就回到地球来吧。

[ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] — [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz]
You might find it just on the other side of the fence — where the grass is
你 可能 寻找 它 只是 在 这 其他 边 的 这 栅栏 — 在哪里 这 草 是
['ɔ:lweɪz] ['gri:nər] .
always greener .
总是 更环保 .

你或许会在围栏的另一边找到它——那里的草总是更绿。

[hi:; hi] [ʃɪp] [dʌv] ['ɪntu:] ['ɜ:θs] [si:] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , ['sɪlvər] [fɪʃ] .
he Ship dove into Earth's sea of atmosphere like a great , silver fish .
他 船 鸽子 进入 地球的 海 的 气氛 喜欢 一个 伟大的 , 银 鱼 .

这艘飞船像一条巨大的银色鱼一样，一头扎进了地球的大气层海洋中。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Inside the ship ,
里面 这 船 ,

在船内，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spæns][ʌv; əv][lænd][ðæt] [kɜ:rvd]

a	man	and	woman	stood	looking	down	at	the	expanse	of	land	that	curved
一个	男人	和	女士	站立	寻找	向下	在	这	广阔	的	土地	那	弯曲

[ə'weɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

away	to	a	growing	horizon	.
离开	到	一个	生长	地平线	.

一男一女站在那里，俯瞰着远处蜿蜒延伸至地平线的广袤土地。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['jeloʊ] [graʊnd] [krækt] [laɪk][ə; eɪ][draɪd][skɪn] ;

They	saw	the	yellow	ground	cracked	like	a	dried	skin	;
他们	锯	这	黄色的	地面	裂纹	喜欢	一个	干燥	皮肤	;

他们看到黄色的地面像干裂的皮肤一样裂开;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z] [ðæt][wɜ:r; wər]

and	the	polished	stone	of	the	mountains	and	the	seas	that	were
和	这	抛光	石头	的	这	山脉	和	这	海域	那	是

['ʃrʌŋkən] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][dʌst] .

shrunken	away	in	the	dust	.
缩小	离开	在	这	灰尘	.

还有那些被尘埃掩埋的山峦和海洋的光滑石头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði]['sɪti]['sə:kld][ðə; ði] [si:] ,

And	they	saw	how	the	city	circled	the	sea	,
和	他们	锯	如何	这	城市	圈起来	这	海	,

他们看到这座城市是如何环绕大海的，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][men] [sə'raʊnd] [ə; eɪ]['wɔ:tər][hoʊl][ɪn][ə; eɪ]['dezərt]['ʌndər][ə; eɪ]['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

as	a	circle	of	men	surround	a	water	hole	in	a	desert	under	a	blazing	sun	.
作为	一个	圆圈	的	男人	环绕	一个	水	洞	在	一个	沙漠	在下面	一个	炽烈	太阳	.

一群男人围着沙漠里一个水坑，头顶是烈日。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ][kraɪd][aʊt] .

The	ship's	radio	cried	out	.
这	船的	收音机	哭	出去	.

船上的无线电发出警报。

" [ju:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	You've	made	it	!
"	你已经	制成	它	!

你成功了!

[θæŋk] [gɑ:d] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ju:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

You've	made	it	!
你已经	制成	它	!

你成功了!

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] , [sed] , " ['prezɪdənt] — ['deivis][ɪz] — [ˌoʊvər'welmd] .

"	Another	voice	,	shaking	,	said	,	"	President	—	Davis	is	—	overwhelmed	.
"	其他	嗓音	,	摇晃	,	说	,	"	总统	—	戴维斯	是	—	不堪重负	.

另一个声音颤抖着说："戴维斯总统——他——不知所措。"

[hi:; hi][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] .

He	can't	go	on	.
他	不能	去	在	.

他坚持不下去了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] [ænd; ənd][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hoʊp] [ðæt]

On	his	behalf	and	on	behalf	of	all	the	people	—	with	our	hope	that
在	他的	代表	和	在	代表	的	全部	这	人们	—	和	我们的	希望	那

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] ,

was	almost	dead	,
曾是	几乎	死的	,

我代表他，也代表所有人民——带着我们几乎已经破灭的希望，

[wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ] .

we	greet	you	.
我们	迎接	你	.

我们向您问好。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] !

"	Please	come	in	!
"	请	来	在	!

请进!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	voice	was	silent	.
"	这	嗓音	曾是	沉默的	.

那声音消失了。

[ðə; ði] [er] [skriːmd] [əˈgenst] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	air	screamed	against	the	hull	of	the	ship	.
这	空气	尖叫	反对	这	船体	的	这	船	.

空气呼啸着撞击着船体。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	can't	tell	them	,	"	said	the	man	.
"	我	不能	告诉	他们	,	"	说	这	男人	.

"我不能告诉他们，"那人说道。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	Please	come	in	!	"	said	the	radio	.
"	请	来	在	!	"	说	这	收音机	.

"请进来！"收音机里传来声音。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	The	woman	looked	up	at	the	man	.
"	这	女士	看起来	向上	在	这	男人	.

女人抬头看着男人。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['maɪk(ə)l] ! "

"	You've	got	to	Michael	!	"
"	你已经	得到	到	迈克尔	!	"

"你必须去，迈克尔！"

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

"	Two	thousand	years	.
"	二	千	年	.

两千年。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

From	one	end	of	the	galaxy	to	the	other	.
从	一	结尾	的	这	星系	到	这	其他	.

从银河系的一端到另一端。

[nɑːt][wʌn][greɪn][ʌv; əv][dʌst][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] .

Not	one	grain	of	dust	we	can	live	on	.
不是	一	粮食	的	灰尘	我们	能	居住	在	.

我们连一粒尘埃都无法依靠。

[dʒʌst] [ɜːrθ] .

Just	Earth	.
只是	地球	.

地球。

[ænd; ənd] [its] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

And	it's	burned	to	a	cinder	.
和	它是	烧伤	到	一个	煤渣	.

它被烧成了灰烬。

" [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [stæbd] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdioʊ] [vɔɪs] .

"	A	note	of	hysteria	stabbed	into	the	radio	voice	.
"	一个	笔记	的	歇斯底里	刺伤	进入	这	收音机	嗓音	.

“广播里传来一阵歇斯底里的语气。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[stænd][baɪ] !

Stand	by	!
站立	经过	!

支持!

[wɪə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː] [ʃɪp] . "

We're	sending	a	rescue	ship	.	"
是	发送	一个	救援	船	.	"

我们正在派出救援船。

" [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiːv] [faʊnd] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	They've	got	a	right	to	know	what	we've	found	,	"	said	the	woman	.
"	他们有	得到	一个	正确的	到	知道	什么	我们已经	成立	,	"	说	这	女士	.

“他们有权知道我们发现了什么,”这位女士说。

" [ðeɪ] [sent][ˌjuː 'es][aʊt] .

"	They	sent	us	out	.
"	他们	发送	我们	出去	.

他们把我们派出去了。

[ðeɪv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] — .

They've	waited	so	long	—	.
他们有	等待	所以	长的	—	.

他们等了这么久——。

" [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] .

"	He	stared	into	space	.
"	他	凝视	进入	空间	.

他目光呆滞地望着前方。

" [its] ['hoʊpləs] .

"	It's	hopeless	.
"	它是	绝望	.

“没希望了。”

[ɪf] [wiːd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ðeid] [duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪv]

If	we'd	found	another	planet	they	could	live	on	,	they'd	do	the	same	as	they've
如果	我们会	成立	其他	行星	他们	可以	居住	在	,	他们会	做	这	相同的	作为	他们有

[dʌn] [hɪr] .

done	here	.
完毕	这里	.

如果我们找到了另一个适合他们居住的星球，他们也会像在这里一样生活。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['taɪni]['goʊldən] ['lɑːkɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	He	touched	the	tiny	golden	locket	that	hung	around	his	neck	.
"	他	感动	这	微小的	金的	吊坠	那	悬挂	大约	他的	脖子	.

他摸了摸挂在脖子上的那枚小小的金色吊坠。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pres] [ðɪs] [ænd; ənd] [skrætʃ] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɑːrs] [wʊd]

"	Right	now	,	I	could	press	this	and	scratch	myself	and	the	whole	farce	would
"	正确的	现在	,	我	可以	按	这	和	划痕	我	和	这	所有的	闹剧	会

[biː; bi]['oʊvər] . "

be	over	.	"
是	超过	.	"

“现在，我只要按一下这个按钮挠挠痒，这场闹剧就结束了。”

" [noʊ] . [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪd] .

"	No	.	A	thousand	of	us	died	.
"	不	.	一个	千	的	我们	死亡	.

不，我们当中有一千人死了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

You've	got	to	think	of	them	.	"
你已经	得到	到	思考	的	他们	.	"

你得为他们着想。

" [wiːl] [goʊ] [bæk] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	go	back	out	into	space	,	"	he	said	.
"	出色地	去	后退	出去	进入	空间	,	"	他	说	.

“我们将重返太空，”他说。

" [its] [kliːn] [aʊt][ðer; ðər] .

"	It's	clean	out	there	.
"	它是	干净的	出去	那里	.

外面很干净。

[aɪm]['taɪərd] .

I'm	tired	.
我是	疲劳的	.

我累了。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] .

Two	thousand	years	of	reincarnation	.
二	千	年	的	投胎	.

两千年的轮回。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] .

"	She	spoke	softly	.
"	她	辐	轻轻	.

她轻声说道。

" [wiːv] [bɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	We've	been	together	for	a	long	time	.
"	我们已经	到过	一起	为了	一个	长的	时间	.

我们在一起很久了。

[aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I've loved you .
我已经 喜爱 你 .

我一直爱着你。

[aɪv] [æskt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
I've asked very little .
我已经 问 非常 小的 .

我要求的很少。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
But I need to stay on Earth .
但 我 需要 到 停留 在 地球 .

但我必须留在地球上。

[pliːz] , ['maɪk(ə)l] .
Please , Michael .
请 , 迈克尔 .

拜托了，迈克尔。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He looked at her for a moment .
" 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 .

他看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Then he flipped a switch .
然后 他 翻转 一个 转变 .

然后他拨动了一个开关。

" ['mɪlki] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" Milky Way to Earth .
" 乳白色 方式 到 地球 .

“银河系到地球。”

['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] .
Never mind the rescue ship .
绝不 头脑 这 救援 船 .

救援船的事就不用管了。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
We're all right .
是 全部 正确的 .

我们都很好。

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
We're coming in .
是 未来 在 .

我们进来了。

" [hiː; hi] [greɪt] ,
" he great ,
" 他 伟大的 ,

“他很伟大，

[waɪt] [ʃɪp] ['setld] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪn] ['æftər] [flʌd] ['wɔːtərz] [hæv; həv] [dreɪnd]
white ship settled to Earth that was like a plain after flood waters have drained
白色的 船 定居 到 地球 那 曾是 喜欢 一个 清楚的 后 洪水 水 有 排水
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

白色飞船降落在地球上，地球就像洪水退去后的平原。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

The	man	and	woman	came	out	into	the	blazing	sunlight	.
这	男人	和	女士	来了	出去	进入	这	炽烈	阳光	.

男人和女人走到了烈日下。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] , [laɪk][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [səːfs] , [roʊz][ænd; ənd] [broʊk]['oʊvər][ðem; ðəm]

A	shout	,	like	the	crashing	of	a	thousand	surfs	,	rose	and	broke	over	them
一个	喊	,	喜欢	这	崩溃	的	一个	千	冲浪	,	玫瑰	和	打破	超过	他们

.

:

.

一声呐喊，如同千百道海浪拍击而来，响彻云霄。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['gæðərd] [ɑːn]

The	man	and	woman	descended	the	gang	-	plank	toward	the	officials	gathered	on
这	男人	和	女士	下降	这	帮派	-	板	朝向	这	官员	聚集	在

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

这对男女沿着舷梯走向聚集在平台上的官员们。

[ðeɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [mæst] [fiːld] [ʌv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;

They	glanced	around	at	the	massed	field	of	white	faces	beneath	them	;
他们	瞥了一眼	大约	在	这	大量	场地	的	白色的	面孔	下面	他们	;

他们环顾四周，只见下方是一片密密麻麻的白色面孔；

[sɔː] [ðoʊz] [seɪm] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [pæst] ;

saw	those	same	faces	that	had	been	turned	toward	them	two	thousand	years	past	;
锯	那些	相同的	面孔	那	有	到过	转向	朝向	他们	二	千	年	过去的	;

他们看到了两千年前就曾面向他们的那些面孔；

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kræʃt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðen] ,

remembered	the	cheers	and	the	cries	that	had	crashed	around	them	then	,
记得	这	干杯	和	这	哭泣	那	有	崩溃了	大约	他们	然后	,

他们还记得当时周围响起的欢呼声和呐喊声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði]

as	they	and	the	thousand	had	stood	before	the	towering	spires	of	the
作为	他们	和	这	千	有	站立	前	这	参天	尖塔	的	这

[ʃɪps] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] .

ships	,	before	the	takeoff	.
船舶	,	前	这	起飞	.

就像他们和那上千人站在高耸的飞船尖顶前，在起飞之前一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] , ['græspɪŋ] [θrɔːŋ] .

And	,	as	then	,	there	were	no	children	among	the	milling	,	grasping	throng	.
和	,	作为	然后	,	那里	是	不	孩子们	之中	这	铣削	,	抓握	人群	.

和当时一样，熙熙攘攘、争相抢夺的人群中没有一个孩子。

['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]

Only	the	same	clutching	hands	and	voices	and	arms	,	asking	for	an	answer
仅有的	这	相同的	紧握	双手	和	声音	和	武器	,	问	为了	一个	回答

,

,

,

只有同样的紧抓的手、同样的声音、同样的手臂，都在寻求答案。

[ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hæpi] [end] .

a	salvation	,	a	happy	end	.
一个	救恩	,	一个	快乐的	结尾	.

救赎，圆满结局。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

Now	the	officials	gathered	around	the	man	and	the	woman	,
现在	这	官员	聚集	大约	这	男人	和	这	女士	,

现在，官员们都围在了那名男子和女子身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['revərəns] .

and	spoke	to	them	in	voices	of	reverence	.
和	辐	到	他们	在	声音	的	尊敬	.

并用尊敬的语气与他们交谈。

[ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:] ['maɪkəlz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n]

A	microphone	was	thrust	into	Michael's	hand	with	the	whispered	admonition
一个	麦克风	曾是	推力	进入	迈克尔的	手	和	这	低声说道	警告

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nu:] [laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

to	tell	the	people	of	the	great	new	life	waiting	for	them	,
到	告诉	这	人们	的	这	伟大的	新的	生活	等待	为了	他们	,

有人把麦克风塞到迈克尔手里，低声嘱咐他告诉人们，美好的新生活正在等待着他们。

['oʊpən] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] ['plænɪt] .

open	and	green	and	moist	,	on	a	virgin	planet	.
打开	和	绿色的	和	潮湿	,	在	一个	处女	行星	.

在一颗未经开发的星球上，开阔、翠绿、湿润。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['groʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

The	cries	of	the	people	were	slipping	away	and	a	stillness	growing	like	an
这	哭泣	的	这	人们	是	滑倒	离开	和	一个	寂静	生长	喜欢	一个

['oʊʃ(ə)n] [kɑ:m] [ænd; ənd] ,

ocean	calm	and	,
海洋	冷静的	和	,

人们的哭喊声渐渐消失，取而代之的是一片如同海洋般平静的寂静。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmps] , [θrɑ:bɪŋ] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

within	it	,	the	sound	of	the	pumps	,	throbbing	,	sucking	the	water	from	the
之内	它	,	这	声音	的	这	水泵	,	悸动	,	吸吮	这	水	从	这

['si:z] .

seas	.
海域	.

其中传来水泵的轰鸣声，它正从海水中抽取海水。

[ænd; ənd] [ðen] ['maɪkəlz] [vɔɪs] , " [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [left] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ɑ:r; ər] [ded] .

And	then	Michael's	voice	,	"	The	thousand	who	left	with	us	are	dead	.
和	然后	迈克尔的	嗓音	,	"	这	千	WHO	左边	和	我们	是	死的	.

然后是迈克尔的声音："和我们一起离开的一千人都死了。"

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wi:v] [noʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['soʊlər] ['sɪstəm] [wɜ:r; wər]

For	some	time	we've	known	the	other	planets	in	our	solar	system	were
为了	一些	时间	我们已经	已知	这	其他	行星	在	我们的	太阳的	系统	是

[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .

uninhabitable	.
不适宜居住的	.

我们早就知道太阳系中的其他行星都不适宜居住。

[naʊ] [wi:v] [bɪn] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Now	we've	been	from	one	end	of	the	galaxy	to	the	other	.
现在	我们已经	到过	从	一	结尾	的	这	星系	到	这	其他	.

现在我们已经从银河系的一端走到了另一端。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wi:v] [faʊnd] . . . .

And	this	is	what	we've	found	.	.	.	.
和	这	是	什么	我们已经	成立	.	.	.	.

这就是我们发现的.....

[wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ɜːrθ] .

We	were	given	Earth	.
我们	是	给定	地球	.

我们被赋予了地球。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [els] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

There's	no	place	else	for	us	.
有	不	地方	别的	为了	我们	.

我们无处可去。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts][ɪn][ðə; ði]['gæləksi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] .

The	rest	of	the	planets	in	the	galaxy	were	given	to	others	.
这	休息	的	这	行星	在	这	星系	是	给定	到	其他的	.

银河系中其余的行星都分配给了其他人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

There's	no	place	else	for	them	.
有	不	地方	别的	为了	他们	.

他们无处可去。

[wiːv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

We've	all	had	a	chance	to	make	the	best	of	Earth	.
我们已经	全部	有	一个	机会	到	制作	这	最好的	的	地球	.

我们都曾有机会充分利用地球资源。

[ɪn'sted] [wiːv] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Instead	we've	made	the	worst	of	it	.
反而	我们已经	制成	这	最差	的	它	.

结果我们却把事情搞砸了。

[soʊ][wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] — [ænd; ənd][daɪ] .

So	we're	here	to	stay	—	and	die	.
所以	是	这里	到	停留	—	和	死	.

所以我们会留在这里——直到死去。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [bæk] .

"	He	handed	the	microphone	back	.
"	他	递交	这	麦克风	后退	.

他把麦克风还了回去。

[ðə; ði]['saɪləns][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The	silence	did	not	change	.
这	沉默	做过	不是	改变	.

寂静依旧。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [grɑːspt] ['maɪkəlz] [ɑːrm] .

The	President	grasped	Michael's	arm	.
这	总统	抓住	迈克尔的	手臂	.

总统抓住了迈克尔的胳膊。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

"	What're	you	saying	?
"	是什么	你	说	?

你在说什么?

" [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [roʊz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd]

"	A	buzzing	rose	up	from	the	people	like	that	of	a	swarm	of	frightened
"	一个	嗡嗡声	玫瑰	向上	从	这	人们	喜欢	那	的	一个	蜂群	的	害怕

[biːz] .

bees	.
蜜蜂	.

“人群中响起一阵嗡嗡声，就像一群受惊的蜜蜂一样。”

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] [swei] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

The	**sea**	**of**	**white**	**faces**	**swayed**	**and**	**their**	**voices**	**began**	**to**	**cry**	**.**
这	海	的	白色的	面孔	摇摆	和	他们的	声音	开始	到	哭	.

一片片白皙的面孔摇曳不定，他们的声音开始哭泣。

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][held] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt] ,

The	**din**	**and**	**motion**	**held**	**,**	**long**	**and**	**drawn**	**out**	**,**
这	din	和	运动	握住	,	长的	和	绘制	出去	,

喧嚣和动静持续了很久很久。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**a**	**wail**	**now**	**and**	**a**	**fluttering**	**beneath**	**it**	**.**
和	一个	哀号	现在	和	一个	飘动	下面	它	.

现在传来一声哀鸣，下面还夹杂着一阵扑腾声。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,

Michael	**and**	**the**	**woman**	**stood**	**above**	**them**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**pale**	**,**
迈克尔	和	这	女士	站立	多于	他们	在	这	中心	的	这	苍白	,

迈克尔和那个女人站在他们上方，位于苍白区域的中央。

['hʌvər] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

hovering	**faces**	**of**	**the**	**officials**	**.**
悬停	面孔	的	这	官员	.

官员们的面孔若隐若现。

" [gʊd] [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	**Good**	**God**	**,**	**"**	**said**	**the**	**President**	**.**
"	好的	上帝	,	"	说	这	总统	.

"我的天哪，"总统说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['iznt] [truː] ! "

"	**You've**	**got**	**to**	**tell**	**them**	**what**	**you**	**said**	**isn't**	**true**	**!**	**"**
"	你已经	得到	到	告诉	他们	什么	你	说	不是	真的	!	"

你必须告诉他们，你刚才说的不是真的！

" [wiːv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːθ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	**We've**	**been**	**searching**	**two**	**thousand**	**years**	**for**	**a**	**truth**	**,**	**"**	**said**	**Michael**	**.**
"	我们已经	到过	搜索	二	千	年	为了	一个	真相	,	"	说	迈克尔	.

"两千年来，我们一直在寻找真理，"迈克尔说。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][daɪd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**A**	**thousand**	**of**	**us**	**have**	**died**	**finding**	**it**	**.**
"	一个	千	的	我们	有	死亡	寻找	它	.

"我们当中有上千人为了寻找它而丧命。"

[aɪv] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**told**	**it**	**.**
我已经	讲述	它	.

我已经说过了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

That's	**the**	**way**	**it's**	**got**	**to**	**be**	**.**
那就是	这	方式	它是	得到	到	是	.

必须如此。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [swei] , [tʊk] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**The**	**President**	**swayed**	**,**	**took**	**the**	**microphone**	**in**	**his**	**hands**	**.**
"	这	总统	摇摆	,	采取	这	麦克风	在	他的	双手	.

总统摇了摇头，拿起麦克风。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] !

"	**There's**	**been**	**some**	**mistake**	**!**
"	有	到过	一些	错误	!

"肯定出了点问题！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [disˈtiləriz] !

"	**Go**	**back**	**to**	**the**	**pumps**	**and**	**the**	**distilleries**	**!**
"	去	后退	到	这	水泵	和	这	酿酒厂	!

“回到水泵和酿酒厂去吧！”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]['væts][ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑːks] !

Go	**back**	**to**	**the**	**water**	**vats**	**and**	**the**	**gardens**	**and**	**the**	**flocks**	**!**
去	后退	到	这	水	大桶	和	这	花园	和	这	羊群	!

回到水池、花园和羊群那里去吧!

[goʊ] [bæk] !

Go	**back**	**!**
去	后退	!

回去!

[wɜːrk] [ænd; ənd] [weɪt] !

Work	**and**	**wait**	**!**
工作	和	等待	!

工作并等待!

[wiːl] [get][ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

We'll	**get**	**the**	**full**	**truth**	**to**	**you**	**.**
出色地	得到	这	满的	真相	到	你	.

我们会把全部真相告诉你们。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] !

Everything's	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**!**
一切都是	去	到	是	全部	正确的	!

一切都会好起来的!

" [əˈbiːdiəntli] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [spʌn] [əˈweɪ]

"	**Obediently**	**the**	**mass**	**of**	**faces**	**separated**	**,**	**as**	**though**	**they**	**were**	**being**	**spun**	**away**
"	顺从地	这	大量的	的	面孔	分开	,	作为	尽管	他们	是	存在	旋转	离开

[ɑːn][ə; eɪ]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][dɪsk] .

on	**a**	**whirling**	**disk**	**.**
在	一个	旋转	磁盘	.

“无数张面孔乖乖地散开，仿佛被旋转的圆盘带走了一样。”

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] , [laɪk] ['peblz] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['kloʊzɪŋ][hænd] ,

Michael	**and**	**the**	**woman**	**were**	**swallowed**	**up**	**,**	**like**	**pebbles**	**inside**	**a**	**closing**	**hand**	**,**
迈克尔	和	这	女士	是	吞咽	向上	,	喜欢	鹅卵石	里面	一个	结束	手	,

迈克尔和那个女人就像被合拢的手掌吞噬了一样，如同鹅卵石一般。

[ænd; ənd] ['kærid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] [ʃɪp] .

and	**carried**	**away**	**from**	**the**	**great**	**,**	**white**	**ship**	**.**
和	携带	离开	从	这	伟大的	,	白色的	船	.

然后被从那艘巨大的白色船上带走了。

[heɪ] ['ʌʃəd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]['ɪntuː][ðə; ði] [biːmd] [ænd; ənd] ['pænəld] ['kaʊns(ə)l]

hey	ushered	the	man	and	woman	into	the	beamed	and	paneled	council
嘿	引导	这	男人	和	女士	进入	这	光束	和	镶板	理事会

['tʃembər] [ænd; ənd][sæt][ðəm; ðəm][ɪn] [θɪk] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [desks]

chambers	and	sat	them	in	thick	chairs	before	the	wall	of	polished	wood	desks
房间	和	卫星	他们	在	厚的	椅子	前	这	墙	的	抛光	木头	桌子

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [stɛərd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

across	which	stared	the	line	of	faces	,
穿过	哪个	凝视	这	线	的	面孔	,

他们领着那对男女走进有横梁和镶板的议会厅，让他们坐在厚重的椅子上，椅子前面是一排光亮的木桌，桌子对面是一排面孔。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

silent	and	waiting	.
沉默的	和	等待	.

静静地等待。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr][wɔːl] , ['feɪsɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [skriːn] , ['fɪfti] [fiːt] [skwer] .

And	on	a	far	wall	,	facing	them	all	,	hung	a	silver	screen	,	fifty	feet	square	.
和	在	一个	远的	墙	,	面向	他们	全部	,	悬挂	一个	银	屏幕	,	五十	脚	正方形	.

在远处的一面墙上，正对着他们所有人，挂着一块五十英尺见方的银幕。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] .

The	President	stood	.
这	总统	站立	.

总统站了起来。

" ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

"	Members	of	the	council	.
"	成员	的	这	理事会	.

"理事会成员。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] , [ðeɪ] [rɪ'pɔːrt] — [kəm'pliːt] ['feɪljər] .

"	As	you	heard	,	they	report	—	complete	failure	.
"	作为	你	听到	,	他们	报告	—	完全的	失败	.

正如你所听到的，他们的报告称——彻底失败。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] .

"	He	turned	to	Michael	.
"	他	转向	到	迈克尔	.

他转向迈克尔。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [pruːf] .

"	And	now	,	the	proof	.
"	和	现在	,	这	证明	.

"现在，证据来了。"

" ['maɪk(ə)l] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [prə'dʒektər] , [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Michael	stood	beside	the	motion	picture	projector	,	close	to	his	chair	.
"	迈克尔	站立	旁	这	运动	图片	投影仪	,	关闭	到	他的	椅子	.

"迈克尔站在电影放映机旁边，离他的椅子很近。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .

The	lights	dimmed	.
这	灯	调暗	.

灯光暗了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][pʌmps] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rknəs][kloʊz]

There	was	only	the	sound	of	the	pumps	throbbing	in	the	darkness	close
那里	曾是	仅有的	这	声音	的	这	水泵	悸动	在	这	黑暗	关闭

[ænd; ənd][fɑ:r][ə'weɪ] ,

and	far	away	,
和	远的	离开	,

黑暗中只有远处和近处水泵的轰鸣声。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ɔ:l][ə'raʊnd] .

above	and	beneath	and	all	around	.
多于	和	下面	和	全部	大约	.

上方、下方、四周。

['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [ə'pɪrd] [æn; ən] ['endləs] [depθ] [ʌv; əv] ['blæknəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Suddenly	on	the	screen	appeared	an	endless	depth	of	blackness	filled	with	a
突然	在	这	屏幕	出现	一个	无尽的	深度	的	黑	已填	和	一个

[mæs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [waɪt] ,

mass	of	glowing	white	,
大量的	的	发光	白色的	,

屏幕上突然出现一片无边无际的黑暗，其中充满了大量发光的白色光团。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ]

which	extended	into	the	room	around	the	watching	people	,	seeming	to	touch
哪个	扩展	进入	这	房间	大约	这	观看	人们	,	似乎	到	触碰

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] ['spredɪŋ] ,

them	and	then	spreading	,
他们	和	然后	传播	,

它蔓延到房间里围观的人们周围，似乎触碰到了他们，然后扩散开来。

[laɪk][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , ['fɑ:rðər] [ə'weɪ][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][æn; ən] ['endləs] ['dɪstəns] .

like	an	ocean	,	farther	away	and	out	and	out	into	an	endless	distance	.
喜欢	一个	海洋	,	更远	离开	和	出去	和	出去	进入	一个	无尽的	距离	.

就像海洋一样，越来越远，越来越远，一直延伸到无尽的距离。

[naʊ] [stri:ks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['faɪər] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [laɪk][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [bʌgz]

Now	streaks	of	yellow	fire	shot	into	the	picture	,	like	a	swarm	of	lightning	bugs
现在	连胜	的	黄色的	火	射击	进入	这	图片	,	喜欢	一个	蜂群	的	闪电	漏洞

,

,

,

这时，一道道黄色的火光射入画面，就像一群萤火虫。

[ðə; ði] [θɪn] [ʃɑ:rp] [noʊzd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [speɪs] [ʃɪps] , ['hɜ:rtl] , [laɪk]['kɑ:məts] , [tɔ:rd] [ðə; ði]

the	thin	sharp	nosed	shadows	of	space	ships	,	hurtling	,	like	comets	,	toward	the
这	薄的	锋利的	鼻子	阴影	的	空间	船舶	,	疾驰	,	喜欢	彗星	,	朝向	这

['klʌstərd] [stɑ:r] [smɪr] .

clustered	star	smear	.
聚类	星星	涂抹	.

太空飞船的细长尖锐的影子，像彗星一样，朝着星团般的模糊光晕疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪlənt] [θɔ:ts] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:n] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	silent	thoughts	flashed	from	the	screen	into	the	minds	of	the
和	然后	沉默的	想法	闪光灯	从	这	屏幕	进入	这	思想	的	这

[spek'teitəs] ;

spectators	;
观众	;

然后，屏幕上闪过一些无声的想法，进入了观众的脑海中；

[ʌv; əv][taɪm] ['pæsɪŋ] [ɪn] [mʌnθs] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] ,

of	time	passing	in	months	,	years	and	centuries	,
的	时间	通过	在	几个月	,	年	和	几个世纪	,

时间以月、年、世纪的速度流逝

['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

passing	and	passing	until	they	themselves	seemed	to	be	rushing	and	rushing
通过	和	通过	直到	他们	他们自己	似乎	到	是	匆忙	和	匆忙

['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [tɔ:rd] ['blaɪndɪŋ] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ,

into	the	blackness	toward	blinding	balls	of	white	light	,
进入	这	黑	朝向	失明	球	的	白色的	光	,

他们不断穿过，直到他们自己似乎也在冲向黑暗，朝着耀眼的白色光球奔去。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [mu:nz] .

the	size	of	moons	.
这	尺寸	的	月亮	.

月球大小。

[ðə; ði][dɑ:rk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] [sfiəz] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [wʌnz] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:]

The	dark	shapes	of	smaller	spheres	circling	the	blinding	ones	moved	forward	into
这	黑暗的	形状	的	较小的	球体	盘旋	这	失明	一个	已搬	向前	进入

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

the	picture	;
这	图片	;

围绕着耀眼球体的较小球体的黑色轮廓向前移动，进入画面；

[red] , [blu:] , [gri:n] , ['jeloʊ] , ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['meni] ['mɪkstʃɚz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ,

red	,	blue	,	green	,	yellow	,	purple	and	many	mixtures	of	all	these	,
红色的	,	蓝色的	,	绿色的	,	黄色的	,	紫色的	和	许多	混合物	的	全部	这些	,

红色、蓝色、绿色、黄色、紫色以及这些颜色的各种混合色。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['plænɪt] [fɪld] [ðə; ði] [skri:n] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'fleɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

and	then	one	planet	filled	the	screen	,	seeming	to	be	inflated	,	like	a	balloon	,
和	然后	一	行星	已填	这	屏幕	,	似乎	到	是	膨胀	,	喜欢	一个	气球	,

然后，一颗行星占据了整个屏幕，看起来像个气球一样被吹胀了起来。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [bɔ:l] .

into	a	shining	red	ball	.
进入	一个	灼灼	红色的	球	.

变成一个闪亮的红色球体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪzər] [edʒ] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][pɪŋk][skaɪ][ænd; ənd][æn; ən]

There	was	a	razor	edge	of	horizon	then	and	pink	sky	and	an
那里	曾是	一个	剃刀	边缘	的	地平线	然后	和	粉色的	天空	和	一个

[ɪk'spæns] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] .

expanse	of	crimson	.
广阔	的	赤红	.

那时地平线像刀锋一样锐利，天空是粉红色的，大地是深红色的。

[flæt] , ['jeloʊ] ['kri:tʃərz] [leɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] .

Flat	,	yellow	creatures	lay	all	around	,	expanding	and	contracting	.
平坦的	,	黄色的	生物	躺	全部	大约	,	扩展	和	承包	.

扁平的黄色生物遍布四周，不断膨胀和收缩。

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['waɪndz] .

A	roaring	rose	and	fell	like	the	roaring	of	a	million	winds	.
一个	咆哮	玫瑰	和	跌倒	喜欢	这	咆哮	的	一个	百万	风	.

一声巨响，如同百万狂风呼啸而过，忽高忽低。

[ðen] [fɪr] [floʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

Then	fear	flowed	out	of	the	picture	into	the	minds	of	the	watchers	so	that	they
然后	害怕	流动	出去	的	这	图片	进入	这	思想	的	这	观察者	所以	那	他们

[gɑ:spt] [ænd; ənd] [krɪndʒd] ,

gasped	and	cringed	,
倒吸一口气	和	畏缩	,

随后，恐惧从画面中涌入观看者的心中，让他们倒吸一口凉气，瑟缩畏缩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [vɔɪs] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] [wʊd]

and	a	silent	voice	told	them	that	the	atmosphere	of	this	planet	would
和	一个	沉默的	嗓音	讲述	他们	那	这	气氛	的	这	行星	会

[dɪs'ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

disintegrate	a	human	being	.
瓦解	一个	人类	存在	.

一个无声的声音告诉他们，这颗星球的大气层会摧毁人类。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [bɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd]

Now	the	red	ball	seemed	to	pull	away	from	them	into	the	blackness	and
现在	这	红色的	球	似乎	到	拉	离开	从	他们	进入	这	黑	和

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [bɔːlz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	blinding	balls	of	light	,
这	失明	球	的	光	,

现在，那颗红球似乎正从他们身边移开，消失在黑暗和刺眼的球状光团中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [fleɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl]

and	all	around	could	be	seen	the	streaks	of	rocket	flame	shooting	away	in	all
和	全部	大约	可以	是	已见	这	连胜	的	火箭	火焰	射击	离开	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

四周可见火箭火焰向四面八方喷射而出。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [kʌt] [ðə; ði] ['blæknəs] , [laɪk] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][daɪd] ,

Suddenly	a	flash	cut	the	blackness	,	like	the	flare	of	a	match	,	and	died	,
突然	一个	闪光	切	这	黑	,	喜欢	这	耀斑	的	一个	匹配	,	和	死亡	,

突然，一道闪光划破黑暗，如同火柴的火光，随即消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	the	watchers	caught	from	the	screen	the	awareness	of	the	death	of
和	这	观察者	捕捉	从	这	屏幕	这	意识	的	这	死亡	的

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	ship	.
一个	船	.

观众们从屏幕上看到了船只沉没的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [θruː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	were	also	aware	of	the	rushing	of	time	through	centuries	and	they
他们	是	还	意识到的	的	这	匆忙	的	时间	通过	几个世纪	和	他们

[sɔː] [ðə; ði] ['striːkɪŋ] ['rɑːkɪt] [fleɪmz] [ænd; ənd] [p'lænɪts] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

saw	the	streaking	rocket	flames	and	planets	rushing	at	them	;
锯	这	裸奔	火箭	火焰	和	行星	匆忙	在	他们	;

他们也意识到时间在几个世纪中飞逝，他们看到了划破夜空的火箭火焰和向他们疾驰而来的行星；

[sɔː] ['kriːtʃərz] [ɪn] [skwer] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] , [ɪn] [θredz] ['rɪgəlɪŋ] , [ɪn] [lʌmps] [ænd; ənd][blɑːbz] ,

saw	creatures	in	squares	and	circles	,	in	threads	wriggling	,	in	lumps	and	blobs	,
锯	生物	在	正方形	和	界	,	在	线程	扭动	,	在	肿块	和	斑点	,

看到一些生物，它们呈方形和圆形，呈蠕动的细丝状，呈团块状和糊状。

['roʊlɪŋ] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ; [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [klaʊd] [fɔːrmz] [hwiskɪŋ] [ə'baʊt] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

rolling	jumping	and	crawling	;	saw	them	in	cloud	forms	whisking	about	,	changing
滚动	跳	和	爬行	;	锯	他们	在	云	表格	搅拌	关于	,	变化

[ðer; ðər] [ʃeɪps] ,

their	shapes	,
他们的	形状	,

翻滚、跳跃、爬行；看到它们化作云朵四处飞舞，变换着形状。

[ænd; ənd][ɪn] ['floʊɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	in	flowing	wavelets	of	water	.
和	在	流动	小波	的	水	.

以及流动的水波。

[ðeɪ] [sɔ:] ['kri:tʃərz] ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][wʌn][leg][ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɔ:lɪŋ] [æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l]
They saw creatures hopping about on one leg and others crawling at incredible
他们 锯 生物 跳跃 关于 在 一 腿 和 其他的 爬行 在 极好的
[spi:dz] [ɑ:n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ;
speeds on a thousand ;
速度 在 一个 千 ;

他们看到一些生物单腿跳跃，另一些生物则以惊人的速度用上千条腿爬行；

[sɔ:] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][ɪn] [bɪ'twi:n] ;
saw some with all the numbers of legs and arms in between ;
锯 一些 和 全部 这 数字 的 腿 和 武器 在 之间 ;

看到一些动物身上长着无数的腿和胳膊；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
and were aware of creatures that were there but invisible .
和 是 意识到的 的 生物 那 是 那里 但 无形的 .

他们知道那里有看不见的生物。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skri:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
And those watching the screen on which time and distance were a
和 那些 观看 这 屏幕 在 哪个 时间 和 距离 是 一个
[kəm'prest] [ænd; ənd] [dɪ'stɪld] [kə'laɪdəskoʊp] ,
compressed and distilled kaleidoscope ,
压缩 和 蒸馏 万花筒 ,

而那些观看屏幕的人，屏幕上的时间和距离被压缩成一个浓缩的万花筒。

[sɔ:] ['plænɪt]['æftər]['plænɪt][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [hɜ:rd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ;
saw planet after planet and thousands at a time ; heard strange noises ;
锯 行星 后 行星 和 数千 在 一个 时间 ; 听到 奇怪的 噪音 ;
['ræspɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ,
rasping and roaring ,
粗糙 和 咆哮 ,

看到一颗又一颗行星，一次就能看到成千上万颗；听到奇怪的声音；刺耳的摩擦声和咆哮声。

[klɪŋk] [ænd; ənd] ['hwislz] , [skri:mz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
clinks and whistles , screams and crying , sighing and moaning .
叮当 和 哨声 , 尖叫 和 哭泣 , 叹息 和 呻吟 .

叮当声、哨声、尖叫声、哭声、叹息声和呻吟声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɪ'nɪmɪk(ə)l]
And they were aware through all this of atmosphere and ground inimical
和 他们 是 意识到的 通过 全部 这 的 气氛 和 地面 敌对的
[tu:; tə][mæn] ,
to man ,
到 男人 ,

他们始终意识到，周围的大气和地面环境对人类有害。

[sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'væpəreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di] , [ɔ:r] [wʊd] [bɜ:rst]
some that would evaporate at the touch of a human body , or would burst
一些 那 会 蒸发 在 这 触碰 的 一个 人类 身体 , 或者 会 爆裂
['ɪntu:] [fleɪm] ,
into flame ,
进入 火焰 ,

有些物质一接触人体就会蒸发，有些则会燃烧。

[ɔ:r] ['swɑ:loʊ] , [ɔ:r][tɜ:rn][frʌm; frəm]['lɪkwɪd][tu:; tə]['sɑ:lɪd][ɔ:r]['sɑ:lɪd][tu:; tə]['lɪkwɪd] .
or swallow , or turn from liquid to solid or solid to liquid .
或者 吞 , 或者 转动 从 液体 到 坚硬的 或者 坚硬的 到 液体 .

或者吞咽，或者从液体变成固体或从固体变成液体。

[ðeɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] ,

They	saw	and	heard	chemical	analyses	,
他们	锯	和	听到	化学	分析	,

他们看到并听到了化学分析，

[wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [θru:] [wɪtʃ]

were	aware	of	this	ocean	of	blackness	and	clouds	of	white	through	which
是	意识到的	的	这	海洋	的	黑	和	云	的	白色的	通过	哪个

[mæn] [maɪt] [mu:v] ,

man	might	move	,
男人	可能	移动	,

我们意识到这片漆黑的海洋和白色的云朵，人类可以在其中穿行。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['evər] [mu:v] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] [dʌst]

and	must	ever	move	,	because	he	could	live	only	upon	this	floating	dust
和	必须	曾经	移动	,	因为	他	可以	居住	仅有的	之上	这	漂浮的	灰尘

[spek] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜ:rθ] .

speck	that	was	Earth	.
斑点	那	曾是	地球	.

而且他必须不断迁徙，因为他只能生活在地球这颗漂浮的尘埃上。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd] [ɪn] , [kloʊz] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['ni:d(ə)l] [noʊzd] [kræfts] ,

The	picture	faded	in	,	close	to	one	of	the	long	,	needle	nosed	crafts	,
这	图片	褪色	在	,	关闭	到	一	的	这	长的	,	针	鼻子	工艺	,

画面逐渐清晰，靠近其中一艘细长的尖嘴飞行器。

['ʃoʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

showing	inside	,	a	man	and	a	woman	.
显示	里面	,	一个	男人	和	一个	女士	.

画面中可以看到一男一女。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['tɛlə,skop] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [kʌt] [ə; eɪ] ['taɪni] [pi:s] [ʌv; əv] [skɑ:r] ['tɪʃu:]

Time	was	telescoped	again	while	the	man	cut	a	tiny	piece	of	scar	tissue
时间	曾是	望远镜	再次	尽管	这	男人	切	一个	微小的	片	的	瘢痕	组织

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

from	his	arm	and	that	of	the	woman	,
从	他的	手臂	和	那	的	这	女士	,

时间仿佛再次被压缩，男人从自己和女人的手臂上各切除了一小块疤痕组织。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [kəm'pɑ:tmənts] [wer] [sə'lu:ʃənz] [d'rɪpt]

put	them	in	bottles	and	set	them	into	compartments	where	solutions	dripped
放	他们	在	瓶子	和	放	他们	进入	隔间	在哪里	解决方案	滴落

['rɪðmɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɔtlz] ,

rhythmically	into	the	bottles	,
有节奏地	进入	这	瓶子	,

将它们装入瓶中，然后将瓶子放入隔间中，溶液会有节奏地滴入瓶中。

[ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɑ:di] ,

the	temperature	was	held	at	that	of	the	human	body	,
这	温度	曾是	握住	在	那	的	这	人类	身体	,

温度保持在人体体温范围内。

[ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['sʌnlaɪt] ['foʊkəst] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['meni] ['pens(ə)l] [laɪk] [tjʊb] .

and	synthetic	sunlight	focused	upon	them	from	many	pencil	like	tubes	.
和	合成的	阳光	专注	之上	他们	从	许多	铅笔	喜欢	管子	.

许多铅笔状的管子将人造阳光聚焦到它们身上。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [sɔ:] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['tɪʃu:] [swel] ['ɪntu:]['hju:mən]

The	watchers	in	the	council	chamber	saw	the	bits	of	tissue	swell	into	human
这	观察者	在	这	理事会	房间	锯	这	比特	的	组织	膨胀	进入	人类

['embrioʊz][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

embryos	in	a	few	seconds	,
胚胎	在	一个	很少	秒	,

议会厅内的旁观者们亲眼目睹了这些组织碎片在几秒钟内膨胀成人类胚胎。

[ænd; ənd] [groʊ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪk'stend] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]['beɪbi:z] .

and	grow	arms	and	legs	and	faces	and	extend	themselves	into	babies	.
和	生长	武器	和	腿	和	面孔	和	延长	他们自己	进入	婴儿	.

然后长出胳膊、腿和脸，变成婴儿。

[sɔ:] [ðem; ðəm]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

Saw	them	taken	from	the	bottles	and	cared	for	,
锯	他们	已采取	从	这	瓶子	和	关心	为了	,

亲眼目睹它们从瓶子里被取出并得到照料，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['replɪkəz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hu:] , [ɔ:l]

and	become	replicas	of	the	man	and	woman	controlling	the	ship	,	who	,	all
和	变得	复制品	的	这	男人	和	女士	控制	这	船	,	WHO	,	全部

[ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər]['eɪdʒɪŋ] ,

this	time	were	aging	,
这	时间	是	老化	,

并变成了控制这艘船的那对男女的复制品，而那对男女在这段时间里一直在衰老。

[ʌn'tɪl] [laɪf] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .

until	life	went	out	of	their	bodies	.
直到	生活	去	出去	的	他们的	身体	.

直到生命消逝。

[ðen] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][skɑ:r] ['tɪʃu:] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɔ:fɪn] -

Then	the	ones	who	had	been	the	scar	tissue	disintegrated	them	in	the	coffin	-
然后	这	一个	WHO	有	到过	这	瘢痕	组织	解体	他们	在	这	棺材	-

[laɪk] [tjʊb] [ænd; ənd][let][ðer; ðər][dʌst] [bi:; bi] [sʌkt] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs] — [ɔ:l] [ðɪs] [θru:] ['mɪljənz]

like	tubes	and	let	their	dust	be	sucked	out	into	space	—	all	this	through	millions
喜欢	管子	和	让	他们的	灰尘	是	真烂	出去	进入	空间	—	全部	这	通过	百万

[ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

of	miles	and	a	hundred	years	,
的	英里	和	一个	百	年	,

然后，那些曾经是疤痕组织的人在棺材状的管道中将它们分解，让它们的尘埃被吸入太空——所有这一切都跨越了数百万英里和一百年。

[kəm'prest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ['ɪntu:]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv]

compressed	for	the	watchers	into	sixty	seconds	and	a	few	feet	of
压缩	为了	这	观察者	进入	六十	秒	和	一个	很少	脚	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

对于观众来说，这一切被压缩到短短六十秒和几英尺的空间里。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blæk] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [ə'gen] ,

Instantly	there	was	black	space	on	the	screen	again	,
即刻	那里	曾是	黑色的	空间	在	这	屏幕	再次	,

屏幕上瞬间又出现了一片黑影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [fleɪm] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑ:rk]['bɑ:dɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

with	the	fingers	of	flame	pointing	out	behind	the	dark	bodies	of	the	ships	.
和	这	手指	的	火焰	指向	出去	在后面	这	黑暗的	身体	的	这	船舶	.

火焰的指尖从黑暗的船体后方伸出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][spek'teitəs] [sɔ:] [wʌn] [ʃɪp] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [swɜ:rv] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ,

And	then	the	spectators	saw	one	ship	shudder	and	swerve	into	a	blazing	,
和	然后	这	观众	锯	一	船	不寒而栗	和	急转弯	进入	一个	炽烈	,

然后，观众们看到一艘船剧烈震动，猛地转向，冲进了一片燃烧的火海中。

['blu:ɪʃ] [waɪt] [stɑ:r] , [laɪk][ə; eɪ] [næt] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [hɑ:t]['poʊkər] ;

bluish	white	star	,	like	a	gnat	flying	into	a	white	hot	poker	;
蓝蓝色	白色的	星星	,	喜欢	一个	小飞虫	飞行	进入	一个	白色的	热的	扑克	;

蓝白色的星星，就像一只蚊子飞进了烧红的铁棍里；

[sɔ:] [ə'nʌðər] [drɑ:p] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

saw	another	drop	away	and	away	,
锯	其他	降低	离开	和	离开	,

看到另一处地方越来越远，

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [pæst][ðə; ði] [swə:liŋ] [waɪt] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

out	and	out	into	the	blackness	past	the	swirling	white	rim	of	the	galaxy	,
出去	和	出去	进入	这	黑	过去的	这	旋转	白色的	轮缘	的	这	星系	,

越过银河系旋转的白色边缘，一直延伸到漆黑的深处，

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['nʌθɪŋnəs] .

and	sink	into	a	dark	nothingness	.
和	下沉	进入	一个	黑暗的	虚无	.

沉入黑暗的虚无之中。

[greɪt] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['ʃauə] [laɪk] [heɪl] ['ɑ:ntə] ['ʌðər] [ʃɪps] , ['smæʃɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

Great	balls	of	rock	showered	like	hail	onto	other	ships	,	smashing	them	into
伟大的	球	的	岩石	淋浴	喜欢	冰雹	到	其他	船舶	,	粉碎	他们	进入

[groʊ'tesk] [tɪn][kænz] .

grotesque	tin	cans	.
怪诞	锡	罐头	.

巨大的岩石球像冰雹一样倾泻而下，砸向其他船只，将它们撞成怪异的铁罐。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]

The	stream	of	fire	at	the	tail	of	another	ship	suddenly	died	and	the	ship
这	溪流	的	火	在	这	尾巴	的	其他	船	突然	死亡	和	这	船

['floʊtɪd] ['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:rbɪt][ə'raʊnd][ə; eɪ] [greɪt] ,

floated	into	an	orbit	around	a	great	,
漂浮	进入	一个	轨道	大约	一个	伟大的	,

另一艘飞船尾部的火焰突然熄灭，飞船漂浮到一个巨大的轨道上，

['jeloʊ] ['plænɪt] , [ten] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] , [ðen] [wʌz; wəz] [sʌkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

yellow	planet	,	ten	times	the	size	of	Jupiter	,	then	was	sucked	into	it	.
黄色的	行星	,	十	时代	这	尺寸	的	木星	,	然后	曾是	真烂	进入	它	.

一颗黄色的行星，体积是木星的十倍，然后被吸入其中。

[ə'nʌðər] [bɜ:rst] [laɪk][ə; eɪ] [bɑ:m] , [fliŋɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Another	burst	like	a	bomb	,	flinging	a	man	and	woman	out	into	the	darkness	,
其他	爆裂	喜欢	一个	炸弹	,	投掷	一个	男人	和	女士	出去	进入	这	黑暗	,

又一声巨响，如同炸弹爆炸，将一男一女抛入黑暗中。

[wer] [ðeɪ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] , ['froʊz(ə)n]['ɪntu:]['stætʃu:z] , [laɪk] ['bɑ:dɪz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

where	they	hung	suspended	,	frozen	into	statues	,	like	bodies	drowned	in	the	depths
在哪里	他们	悬挂	暂停	,	冷冻	进入	雕像	,	喜欢	身体	溺水	在	这	深度

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rktɪk] [si:] .

of	an	Arctic	sea	.
的	一个	北极	海	.

它们悬挂在那里，凝固成雕像，如同溺亡在北极海深处的尸体。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['kaʊns(ə)l] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [skriːmz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

At	this	instant	from	the	watching	council	,	there	were	screams	of	horror
在	这	立即的	从	这	观看	理事会	,	那里	是	尖叫	的	恐怖

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

and	voices	crying	out	,
和	声音	哭泣	出去	,

就在这时，旁听席上响起了一阵惊恐的尖叫和哭喊声。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

"	Shut	it	off	!
"	关闭	它	离开	!

“关掉它！”

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

Shut	it	off	!
关闭	它	离开	!

关掉它!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	There	was	a	moving	about	in	the	darkness	.
"	那里	曾是	一个	移动	关于	在	这	黑暗	.

“黑暗中有东西在移动。”

['məːməz] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [gruː] [ɪn] ['vɑːljəm] .

Murmurs	and	harsh	cries	of	disapproval	grew	in	volume	.
低语	和	残酷的	哭泣	的	不赞成	生长	在	体积	.

低语声和刺耳的反对声越来越大。

[ə'nʌðər] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːtiər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Another	ship	in	the	picture	was	split	down	the	side	by	a	meteor	and	the
其他	船	在	这	图片	曾是	分裂	向下	这	边	经过	一个	流星	和	这

['bɑːdɪz] [ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪld] [ɑːn] ['dʒægɪd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

bodies	inside	were	impaled	on	jagged	blades	of	steel	,
身体	里面	是	刺穿	在	锯齿状	刀片	的	钢	,

图片中另一艘飞船被陨石从侧面撞开，里面的尸体被锋利的钢片刺穿。

[ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] , ['blʌdi] ['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv] [fleɪm] .

the	contorted	,	bloody	faces	lighted	by	bursts	of	flame	.
这	扭曲的	,	血腥	面孔	照明	经过	爆发	的	火焰	.

扭曲的、血淋淋的面孔，被迸发的火焰照亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [roʊz] ['haɪər] , " [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . . .

And	the	screams	and	cries	of	the	spectators	rose	higher	,	"	Shut	it	off	.	.	.
和	这	尖叫	和	哭泣	的	这	观众	玫瑰	更高	,	"	关闭	它	离开	.	.	.

.

:
.

观众的尖叫声和哭喊声越来越大，“关掉它.....”

[oʊ] [lɔːrd] . . . .

Oh	Lord	.	.	.
哦	主	.	.	.

哦，主啊.....

" [laɪts] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [daɪd] .

"	Lights	flashed	through	the	room	and	the	picture	died	.
"	灯	闪光灯	通过	这	房间	和	这	图片	死亡	.

房间里灯光闪烁，画面消失了。

['maɪkəl][ænd; ənd] ['meri] , [bəuθ] ['sterɪŋ] , [sɔ:] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [desks] , [ðə; ði]['ægənaɪzd]['feɪsɪz]

ichael	and	Mary	,	both	staring	,	saw	,	along	the	line	of	desks	,	the	agonized	faces
迈克尔	和	玛丽	,	两个都	凝视	,	锯	,	沿着	这	线	的	桌子	,	这	痛苦的	面孔

,

,

,

迈克尔和玛丽都目不转睛地盯着桌子，看到一排桌子旁，一张张痛苦的面孔。

[sʌm; səm] ['sterɪŋ] [laɪk] [waɪt] [stoʊnz] , ['ʌðər] ['hɪd(ə)n][ɪn] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

some	staring	like	white	stones	,	others	hidden	in	clutching	fingers	,
一些	凝视	喜欢	白色的	石头	,	其他的	隐	在	紧握	手指	,

有的像白石头一样呆滞，有的则躲在紧握的手指间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dju:sə; mə'du:sə] .

as	though	they	had	been	confronted	by	a	Medusa	.
作为	尽管	他们	有	到过	面对	经过	一个	美杜莎	.

仿佛他们遇到了美杜莎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	the	sound	of	heavy	breathing	that	mixed	with	the	throbbing	of
那里	曾是	这	声音	的	重的	呼吸	那	混合	和	这	悸动	的

[ðə; ði] [pʌmps] .

the	pumps	.
这	水泵	.

沉重的呼吸声与水泵的跳动声混杂在一起。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] ['taɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [tu:; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz]

The	President	held	tightly	to	the	edges	of	his	desk	to	quiet	his
这	总统	握住	紧紧	到	这	边缘	的	他的	桌子	到	安静的	他的

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

总统紧紧抓住办公桌边缘，以平复颤抖的情绪。

" [ðer; ðər] — ['ðɛrv] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [sɪns] [ju:v] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .

"	There	—	there've	been	changes	,	"	he	said	,	"	since	you've	been	out	in	space	.
"	那里	—	有	到过	变化	,	"	他	说	,	"	自从	你已经	到过	出去	在	空间	.

"那里——自从你上太空以来，已经发生了一些变化，"他说。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:z] [si:n] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

There	isn't	a	person	on	Earth	who's	seen	a	violent	death	for	hundreds	of
那里	不是	一个	人	在	地球	谁是	已见	一个	暴力	死亡	为了	数百	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

几百年来，地球上没有人见过暴力死亡。

" ['maɪk(ə)l] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Michael	faced	him	,	frowning	.
"	迈克尔	面对	他	,	皱眉	.

迈克尔皱着眉头，面对着他。

" [aɪ][dəunt]['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] . "

"	I	don't	follow	you	.	"
"	我	不	跟随	你	.	"

我不明白你的意思。

" ['daɪɪŋ] ['vaɪələntli] ['hæpənd] [soʊ]['seldəm][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

"	Dying	violently	happened	so	seldom	on	Earth	that	,	after	a	long	time	,
"	垂死	暴力	发生	所以	很少	在	地球	那	,	后	一个	长的	时间	,

"地球上暴力死亡的事件非常罕见，以至于很久以后，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][draɪv][sʌm; səm]['piːp(ə)l][mæd] .

the	sight	of	it	began	to	drive	some	people	mad	.
这	视线	的	它	开始	到	驾驶	一些	人们	疯狂的	.

看到那景象，有些人开始变得疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [kɑːrz][ænd; ənd]

And	then	one	day	a	man	was	struck	by	one	of	the	ground	cars	and
和	然后	一	天	一个	男人	曾是	击	经过	一	的	这	地面	汽车	和

['evriwʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn'seɪn] .

everyone	who	saw	it	went	insane	.
每个人	WHO	锯	它	去	疯狂的	.

有一天，一名男子被一辆地面车辆撞倒，所有目睹此事的人都疯了。

[sɪns] [ðen] [wiːv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd]['æksədənts] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Since	then	we've	eliminated	accidents	,	even	the	idea	.
自从	然后	我们已经	已淘汰	事故	,	甚至	这	主意	.

从那以后，我们彻底消除了事故，甚至连事故的想法都消除了。

[naʊ] , [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [deθ] [baɪ] ['vaɪələns] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] . "

Now	,	no	one	is	aware	that	death	by	violence	is	even	a	possibility	.	"
现在	,	不	一	是	意识到的	那	死亡	经过	暴力	是	甚至	一个	可能性	.	"

现在，没有人意识到死于暴力也是一种可能性。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [wiːv] [bɪn] [soʊ][kloʊz][tuː; tə]['vaɪələnt] [deθ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . .

"	I'm	sorry	,	"	said	Michael	,	"	we've	been	so	close	to	violent	death	for	so	long	.	.
"	我是	对不起	,	"	说	迈克尔	,	"	我们已经	到过	所以	关闭	到	暴力	死亡	为了	所以	长的	.	.

. .

: :

. .

“对不起，”迈克尔说，“我们与暴力死亡擦肩而过太久了……”

[wʌt] [juːv] [siːn] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] . "

What	you've	seen	is	part	of	the	proof	you	asked	for	.	"
什么	你已经	已见	是	部分	的	这	证明	你	问	为了	.	"

你所看到的，正是你所要求的证据的一部分。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	What	you	showed	us	was	a	picture	,	"	said	the	President	.
"	什么	你	显示	我们	曾是	一个	图片	,	"	说	这	总统	.

总统说：“你给我们看的是一张照片。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] , [wiːd] [ɔːl][biː; bi] [ɪn'seɪn] [baɪ] [naʊ] .

"	If	it	had	been	real	,	we'd	all	be	insane	by	now	.
"	如果	它	有	到过	真实的	,	我们会	全部	是	疯狂的	经过	现在	.

“如果这是真的，我们现在肯定都疯了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðɛəd] [biː; bi] [mæs] [hɪ'stɪriə] . "

If	it	were	shown	to	the	people	there'd	be	mass	hysteria	.	"
如果	它	是	所示	到	这	人们	那里	是	大量的	歇斯底里	.	"

如果让民众看到，会引起大规模恐慌。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiːd] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪt] ,

"	But	even	if	we'd	found	another	habitable	planet	,
"	但	甚至	如果	我们会	成立	其他	适宜居住	行星	,

“但即便我们找到了另一颗适宜居住的星球，

['getɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [dʒʌst] [wʌt] [wiːv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] .

getting	to	it	would	involve	just	what	we've	shown	you	.
获得	到	它	会	涉及	只是	什么	我们已经	所示	你	.

要达到目的，就需要用到我们已经向你展示的那些方法。

['meɪbi] ['oʊnli][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [left] [ɜ:rθ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,

Maybe	only	a	tenth	of	the	people	who	left	Earth	,	or	a	hundredth	,
或许	仅有的	一个	第十	的	这	人们	WHO	左边	地球	,	或者	一个	百分之一	,

或许只有离开地球的人的十分之一，或者百分之一。

[wʊd] ['evər] [ri:tʃ] [ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn] [speɪs] . "

would	ever	reach	a	destination	out	in	space	.	"
会	曾经	抵达	一个	目的地	出去	在	空间	.	"

"我是否真的能到达太空中的某个目的地呢？"

" [wi:; wi] ['kudnt] ['tɑ:ləreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['greɪvli] .

"	We	couldn't	tolerate	such	a	possibility	,	"	said	the	President	gravely	.
"	我们	不能	容忍	这样的	一个	可能性	,	"	说	这	总统	严重地	.

"我们绝不能容忍这种可能性，"总统严肃地说。

" [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We'd	have	to	find	a	way	around	it	.
"	我们会	有	到	寻找	一个	方式	大约	它	.

"我们必须找到解决办法。"

" [ðə; ði] [pʌmps] [θrɔbd] [laɪk]['dʒaɪənt] ['hɑ:rts] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

"	The	pumps	throbbed	like	giant	hearts	all	through	the	stillness	in	the	council
"	这	水泵	悸动	喜欢	巨大的	心	全部	通过	这	寂静	在	这	理事会

['tʃembər] .

chambers	.
房间	.

"在寂静的议会厅里，水泵像巨大的心脏一样跳动着。"

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [desks] [wɜ:r; wər] ['smu:ðɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] ['terər] [ɪn][ðem; ðəm]

The	faces	along	the	line	of	desks	were	smoothing	out	;	the	terror	in	them
这	面孔	沿着	这	线	的	桌子	是	平滑	出去	;	这	恐怖	在	他们

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

was	fading	away	.
曾是	褪色	离开	.

办公桌旁的人们脸上的表情渐渐平静下来，恐惧也随之消退。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ded] , " [sed] ['maɪk(ə)l]['kwaɪətli] ,

"	And	yet	the	Earth	is	almost	dead	,	"	said	Michael	quietly	,
"	和	然而	这	地球	是	几乎	死的	,	"	说	迈克尔	悄悄	,

"然而，地球几乎已经死了，"迈克尔平静地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][laɪf] . "

"	and	you	can't	bring	it	back	to	life	.	"
"	和	你	不能	带来	它	后退	到	生活	.	"

"而且你无法让它复活。"

" [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pæst] , ['mɪstər] . ['nelsn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	The	sins	of	our	past	,	Mr	.	Nelson	,	"	said	the	President	.
"	这	罪孽	的	我们的	过去的	,	先生	.	纳尔逊	,	"	说	这	总统	.

"纳尔逊先生，这是我们过去的罪孽，"总统说道。

" [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk]['wɔrz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	The	Atomic	wars	five	thousand	years	ago	.
"	这	原子	战争	五	千	年	前	.

"五千年前的原子战争。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:d] .

And	the	greed	.
和	这	贪婪	.

还有贪婪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

It	was	too	late	a	long	time	ago	.
它	曾是	也	晚的	一个	长的	时间	前	.

很久以前就太晚了。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] .

That	,	of	course	,	is	why	the	expedition	was	sent	out	.
那	,	的	课程	,	是	为什么	这	远征	曾是	发送	出去	.

当然，这就是派遣探险队的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nuːz] .

And	now	you've	come	back	to	us	with	this	terrible	news	.
和	现在	你已经	来	后退	到	我们	和	这	糟糕的	消息	.

现在你带着这个噩耗回来了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['sloʊli] , [ðen] [bæk] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] .

"	He	looked	around	,	slowly	,	then	back	to	Michael	.
"	他	看起来	大约	,	缓慢地	,	然后	后退	到	迈克尔	.

他缓缓环顾四周，然后又看向迈克尔。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni] [hoʊp][æt; ət][ɔːl] ? "

"	Can	you	give	us	any	hope	at	all	?	"
"	能	你	给	我们	任何	希望	在	全部	?	"

“你能给我们带来一丝希望吗？”

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

"	Another	expedition	?
"	其他	远征	?

“又一次探险？”

[tuː; tə][æn'drɑːmədə][pər'hæps] ?

To	Andromeda	perhaps	?
到	仙女座	也许	?

或许是去仙女座星系?

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['liːdər] ?

With	you	the	leader	?
和	你	这	领导者	?

你就是领导者吗?

" ['maɪk(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Michael	shook	his	head	.
"	迈克尔	摇晃	他的	头	.

迈克尔摇了摇头。

" [wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	We're	finished	with	expeditions	,	Mr	.	President	.
"	是	完成的	和	探险	,	先生	.	总统	.

总统先生，我们已经结束了探险活动。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['wɪspəd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

"	There	were	mutterings	in	the	council	,	and	hastily	whispered	consultations	.
"	那里	是	低语	在	这	理事会	,	和	草草	低声说道	咨询	.

“议会里响起了一阵窃窃私语，人们匆匆进行了低声商议。”

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [ə'gen] .

Now	they	were	watching	the	man	and	woman	again	.
现在	他们	是	观看	这	男人	和	女士	再次	.

现在他们又在观察那对男女了。

" [wiː; wi] [fiːl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" We feel , " said the President ,
" 我们 感觉 , " 说 这 总统 ,

总统说："我们感到……"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
" it would be dangerous to allow you to go out among the people .
" 它 会 是 危险的 到 允许 你 到 去 出去 之中 这 人们 .

"允许你到人群中去是很危险的。"

[ðeɪv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] ['wɔznt] [ɪn'taɪərli] [truː] .
They've been informed that your statement wasn't entirely true .
他们有 到过 知情的 那 你的 陈述 不是 完全 真的 .

他们已被告知你的说法并不完全属实。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pænɪk] .
This was necessary , to avoid a panic .
这 曾是 必要的 , 到 避免 一个 恐慌 .

这样做是为了避免引起恐慌。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
The people simply must not know the whole truth .
这 人们 简单地 必须 不是 知道 这 所有的 真相 .

人们绝对不能知道全部真相。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [naʊ] [wiː; wi] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [wət'evər] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː]
" Now we ask you to keep in mind that whatever we decide about the two
" 现在 我们 问 你 到 保持 在 头脑 那 任何 我们 决定 关于 这 二
[ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
of you will be for the good of the people .
的 你 将要 是 为了 这 好的 的 这 人们 .

"现在我们请你们记住，我们对你们二人做出的任何决定都将是为了人民的利益。"

" ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .
" Michael and Mary were silent .
" 迈克尔 和 玛丽 是 沉默的 .

迈克尔和玛丽沉默不语。

" [juːl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['tʃembər] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɑːn] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
" You'll wait outside the council chambers , " the President went on , " until we
" 你会 等待 外部 这 理事会 房间 , " 这 总统 去 在 , " 直到 我们
[hæv; həv] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
have reached our decision .
有 达到 我们的 决定 .

"你们要在议会厅外等候，"总统继续说道，"直到我们做出决定为止。"

" [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [led] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [pʌmps] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
" As the man and woman were led away , the pumps beat in the stillness ,
" 作为 这 男人 和 女士 是 引领 离开 , 这 水泵 打 在 这 寂静 ,

"当那对男女被带走时，水泵在寂静中滴答作响。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['siːz] [ðə; ði] [sɔːlt] [θɪk] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
and at the edge of the shrinking seas the salt thick waters were being
和 在 这 边缘 的 这 收缩 海域 这 盐 厚的 水 是 存在
[pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dis'tiləriz] ,
pulled into the distilleries ,
拉 进入 这 酿酒厂 ,

在不断缩小的海域边缘，浓稠的咸水被吸入酿酒厂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['gaːdnz] [ðæt] [sæt][laɪk]

and	from	them	into	the	tier	upon	tier	of	artificial	gardens	that	sat	like
和	从	他们	进入	这	层级	之上	层级	的	人造的	花园	那	卫星	喜欢

['dʒaɪənt] [biː] [haɪvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] ;

giant	bee	hives	all	around	the	shoreline	;
巨大的	蜜蜂	麻疹	全部	大约	这	海岸线	;

从这些花园延伸到海岸线周围层层叠叠的人工花园，这些花园就像巨大的蜂巢一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv][sɔːlt] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər]

and	the	mounds	of	salt	glistening	in	the	sunlight	behind	the	gardens	were
和	这	土堆	的	盐	闪闪发光	在	这	阳光	在后面	这	花园	是

['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ['maʊntnz] .

growing	into	mountains	.
生长	进入	山脉	.

花园后面的盐堆在阳光下闪闪发光，渐渐长成了小山。

[en][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , ['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz] , [ænd; ənd]

n	their	rooms	,	Michael	and	Mary	were	talking	through	the	hours	,	and
n	他们的	房间	,	迈克尔	和	玛丽	是	说	通过	这	小时	,	和

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

在各自的房间里，迈克尔和玛丽一边聊天一边等待着。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]['frædʒ(ə)l] , [fɔːrm] - ['fɪtɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] [wɔːlz]

All	around	them	were	fragile	,	form	-	fitting	chairs	and	translucent	walls
全部	大约	他们	是	脆弱的	,	形式	-	配件	椅子	和	半透明	墙壁

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ðæt] ,

and	a	ceiling	that	,
和	一个	天花板	那	,

他们周围是脆弱的、贴合身形的椅子、半透明的墙壁和天花板，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld]

holding	the	light	of	the	sun	when	they	had	first	seen	it	,	was	now	filled
保持	这	光	的	这	太阳	什么时候	他们	有	第一的	已见	它	,	曾是	现在	已填

[wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .

with	moonlight	.
和	月光	.

他们最初见到太阳时，它沐浴在阳光下，而现在，它被月光照亮了。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['wɪndoʊ] , [ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , ['maɪk(ə)l] [sɔː] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Standing	at	a	circular	window	,	ten	feet	in	diameter	,	Michael	saw	,	far	below	,
常设	在	一个	圆	窗户	,	十	脚	在	直径	,	迈克尔	锯	,	远的	以下	,

站在直径十英尺的圆形窗户前，迈克尔看到，在很远的下方，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	lights	of	the	city	extending	into	the	darkness	along	the	shoreline	of	the
这	灯	的	这	城市	扩展	进入	这	黑暗	沿着	这	海岸线	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

城市灯光沿着海岸线延伸到黑暗中。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [baɪ]['reɪdioʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɔːn]

"	We	should	have	delivered	our	message	by	radio	,	"	he	said	,	"	and	gone
"	我们	应该	有	发表	我们的	信息	经过	收音机	,	"	他	说	,	"	和	已消失

[bæk] ['ɪntuː] [speɪs] . "

back	into	space	.	"
后退	进入	空间	.	"

“我们应该通过无线电传递信息，”他说，“然后返回太空。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [stɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	could	probably	still	go	,	"	she	said	quietly	.
"	你	可以	大概	仍然	去	,	"	她	说	悄悄	.

"你大概还能去，"她轻声说道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	came	and	stood	beside	her	.
他	来了	和	站立	旁	她	.

他走过来站在她身边。

" [aɪ] ['kudnt] [stænd] ['biːɪŋ] [aʊt][ɪn] [speɪs] , [ɔːr] ['eniwer] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	stand	being	out	in	space	,	or	anywhere	,	without	you	.
"	我	不能	站立	存在	出去	在	空间	,	或者	任何地方	,	没有	你	.

"没有你，我无法忍受待在太空，或者任何地方。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['maɪk(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fɔːrs] [wɔːlz] .

"	We	could	go	out	into	the	wilderness	,	Michael	,	outside	the	force	walls	.
"	我们	可以	去	出去	进入	这	荒野	,	迈克尔	,	外部	这	力量	墙壁	.

"迈克尔，我们可以到荒野去，到部队墙外去。"

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

We	could	go	far	away	.
我们	可以	去	远的	离开	.

我们可以去很远的地方。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	He	turned	from	her	.
"	他	转向	从	她	.

他转过身去，不再理她。

" [its] [ɔːl] [ded] .

"	It's	all	dead	.
"	它是	全部	死的	.

"一切都死了。"

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ? "

What	would	be	the	use	?	"
什么	会	是	这	使用	?	"

有什么用呢?

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	came	from	the	Earth	,	"	she	said	quietly	.
"	我	来了	从	这	地球	,	"	她	说	悄悄	.

"我来自地球，"她轻声说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I've	got	to	go	back	to	it	.
"	和	我已经	得到	到	去	后退	到	它	.

"我得回去继续做下去。"

[speɪs] [ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Space	is	so	cold	and	frightening	.
空间	是	所以	寒冷的	和	令人恐惧	.

太空是如此寒冷和可怕。

[stiːl] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt]

Steel	walls	and	blackness	and	the	rockets	and	the	little	pinpoints	of	light
钢	墙壁	和	黑	和	这	火箭	和	这	小的	精确定位	的	光

.

:

.

钢铁般的墙壁、漆黑的夜空、火箭和点点星光。

[its] [ə; eɪ] ['prɪzn] . "

It's	a	prison	.	"
它是	一个	监狱	.	"

这是一座监狱。

" [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ɪn] [ðæt] [dʌst] .

"	But	to	die	out	there	in	the	desert	,	in	that	dust	.
"	但	到	死	出去	那里	在	这	沙漠	,	在	那	灰尘	.

“但是死在沙漠里，死在尘土里。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	Then	he	paused	and	looked	away	from	her	.
"	然后	他	暂停	和	看起来	离开	从	她	.

然后他停顿了一下，把目光从她身上移开。

" [wɪə(r)] ['kreɪzi] — ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] . "

"	We're	crazy	—	talking	as	though	we	had	a	choice	.	"
"	是	疯狂的	—	说	作为	尽管	我们	有	一个	选择	.	"

“我们疯了——居然还说我们有选择。”

" ['meɪbi] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɔɪs] . "

"	Maybe	they'll	have	to	give	us	a	choice	.	"
"	或许	他们会	有	到	给	我们	一个	选择	.	"

“或许他们最终会给我们一个选择。”

" ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What're	you	talking	about	?	"
"	是什么	你	说	关于	?	"

你在说什么?

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	They	went	into	hysterics	at	the	sight	of	those	bodies	in	the	picture	.
"	他们	去	进入	癔症	在	这	视线	的	那些	身体	在	这	图片	.

“看到照片里的那些尸体，他们都歇斯底里了。”

[ðoʊz] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [ðæt] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

Those	young	bodies	that	didn't	die	of	old	age	.
那些	年轻的	身体	那	没有	死	的	老的	年龄	.

那些没有因年老而逝去的年轻躯体。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

"	He	waited	.
"	他	等待	.

他等待着。

" [ðeɪ] [kɑːnt][stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] ['vaɪələntli] .

"	They	can't	stand	the	sight	of	people	dying	violently	.
"	他们	不能	站立	这	视线	的	人们	垂死	暴力	.

“他们无法忍受看到人们惨遭杀害。”

" [hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['lɑːkɪt] .

"	Her	hand	went	to	her	throat	and	touched	the	tiny	locket	.
"	她	手	去	到	她	喉	和	感动	这	微小的	吊坠	.

“她的手伸到喉咙处，摸到了那枚小小的吊坠。

" [ðiːz] ['lɔkits] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][soʊ] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['sʌfərɪŋ]
" These lockets were given to us so we'd have a choice between suffering
" 这些 小盒 是 给定 到 我们 所以 我们会 有 一个 选择 之间 痛苦
[ɔːr] [kwɪk] ['peɪnləs] [deθ] . . . .
or quick painless death . . . .
或者 快的 无痛 死亡 . . . .

"这些小盒被送给我们，是为了让我们在痛苦和快速无痛的死亡之间做出选择....."

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
We still have a choice .
我们 仍然 有 一个 选择 .

我们仍然有选择。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" He touched the locket at his own throat and was very still for a
" 他 感动 这 吊坠 在 他的 自己的 喉 和 曾是 非常 仍然 为了 一个
[lɔːŋ] ['moʊmənt] .
long moment .
长的 片刻 .

他摸了摸挂在自己脖子上的吊坠，久久一动不动。

" [soʊ][wiː; wi] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ɑːr'selvz] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
" So we threaten to kill ourselves , before their eyes .
" 所以 我们 威胁 到 杀 我们自己 , 前 他们的 眼睛 .

"所以我们当着他们的面威胁要自杀。"

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What would it do to them ?
什么 会 它 做 到 他们 ?

这会对他们造成什么影响?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" He was still for a long time .
" 他 曾是 仍然 为了 一个 长的 时间 .

他一动不动地待了很久。

" ['sʌmtaɪmz] , ['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" Sometimes , Mary , I think I don't know you at all .
" 有时 , 玛丽 , 我 思考 我 不 知道 你 在 全部 .

"玛丽，有时候我觉得我根本不了解你。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [bæk] [wer] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
" And so now you and I are back where we started .
" 和 所以 现在 你 和 我 是 后退 在哪里 我们 开始 .

"所以现在你我又回到了原点。"

[wɪtʃl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [speɪs] [ɔːr] [ɜːrθ] ? "
Which'll it be , space or Earth ? "
这将 它 是 , 空间 或者 地球 ? "

你会选择太空还是地球?

" ['maɪk(ə)l] .
" Michael .
" 迈克尔 .

迈克尔。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .
" Her voice trembled .
" 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .
" I — I don't know how to say this .
" 我 — 我 不 知道 如何 到 说 这 .

“我……我不知道该怎么说。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
" He waited , frowning , watching her intently .
" 他 等待 , 皱眉 , 观看 她 专注地 .

他皱着眉头，目不转睛地盯着她，等待着。

" [aɪm] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I'm — going to have a child .
" 我是 — 去 到 有 一个 孩子 .

“我——要生孩子了。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [blæŋk] .
" His face went blank .
" 他的 脸 去 空白的 .

“他的表情变得茫然。”

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
Then he stepped forward and took her by the shoulders .
然后 他 步 向前 和 采取 她 经过 这 肩膀 .

然后他上前一步，抓住了她的肩膀。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
He saw the softness there in her face ;
他 锯 这 柔软 那里 在 她 脸 ;

他看到了她脸上温柔的神情；

[sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;
saw her eyes bright as though the sun were shining in them ;
锯 她 眼睛 明亮的 作为 尽管 这 太阳 是 灼灼 在 他们 ;

我看到她的眼睛明亮有神，仿佛阳光照耀在她眼中；

[sɔː] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .
saw a flush in her cheeks , as though she had been running .
锯 一个 冲洗 在 她 脸颊 , 作为 尽管 她 有 到过 跑步 .

看到她双颊泛红，好像刚跑过步似的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
And suddenly his throat was full .
和 突然 他的 喉 曾是 满的 .

突然，他的喉咙感觉堵住了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" No , " he said thickly .
" 不 , " 他 说 浓密 .

“不，”他含糊不清地说。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't believe it . "
" 我 不能 相信 它 . "

“我简直不敢相信。”

" [its] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'saɪd] .

"	He	held	her	for	a	long	time	,	then	he	turned	his	eyes	aside	.
"	他	握住	她	为了	一个	长的	时间	,	然后	他	转向	他的	眼睛	旁边	.

他抱着她很久，然后把目光移开了。

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	Yes	,	I	can	see	it	is	.	"
"	是的	,	我	能	看	它	是	.	"

“是的，我看得出来。”

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [waɪ] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , ['maɪk(ə)l] .

"	I	—	I	can't	put	into	words	why	I	let	it	happen	,	Michael	.
"	我	—	我	不能	放	进入	字	为什么	我	让	它	发生	,	迈克尔	.

“我……我无法用语言来解释我为什么会让这种事发生，迈克尔。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [wʌt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	don't	know	—	what	to	—	to	say	.
"	我	不	知道	—	什么	到	—	到	说	.

我不知道——该——说什么。

[its] [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] . "

It's	so	incredible	.	"
它是	所以	极好的	.	"

真是太不可思议了。

" ['meɪbi] — [aɪ] [gɑːt] [soʊ] — ['taɪərd] — [dʒʌst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

"	Maybe	—	I	got	so	—	tired	—	just	seeing	the	two	of	us	over	and	over
"	或许	—	我	得到	所以	—	疲劳的	—	只是	看到	这	二	的	我们	超过	和	超过

[ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌltʃɚɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːr] ['tɪʃuː] ,

again	and	the	culturing	of	the	scar	tissue	,
再次	和	这	培养	的	这	瘢痕	组织	,

“也许——我太——累了——一遍又一遍地看到我们俩，还有疤痕组织的培养，

[fɔːr; fər] ['twenti] ['sentʃəriz] .

for	twenty	centuries	.
为了	二十	几个世纪	.

两百年来。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	that	was	it	.
或许	那	曾是	它	.

也许就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .

It	was	just	—	something	I	felt	I	had	to	do	.
它	曾是	只是	—	某物	我	毛毡	我	有	到	做	.

我只是觉得我必须这么做。

[sʌm; səm] — ['riːəl] [laɪf] [ə'gen] .

Some	—	real	life	again	.
一些	—	真实的	生活	再次	.

一些——又回到了现实生活。

['sʌmθɪŋ] [nuː] .

Something	new	.
某物	新的	.

新事物。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

I	felt	a	need	to	produce	something	out	of	myself	.
我	毛毡	一个	需要	到	生产	某物	出去	的	我	.

我感到自己需要有所作为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [weɪ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

It	all	started	way	out	in	space	,	while	we	were	getting	close	to	the	solar	system	.
它	全部	开始	方式	出去	在	空间	,	尽管	我们	是	获得	关闭	到	这	太阳的	系统	.

这一切都始于遥远的太空，当时我们正接近太阳系。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wiːd] ['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'laɪv] [ɔːr] [ɪf] [wiːd] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ə'gen] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɑːn] [ɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [wiːd] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] — [soʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	began	to	wonder	if	we'd	ever	get	out	of	the	ship	alive	or	if	we'd	ever	see	a	sunset	again	or	a	dawn	or	the	night	or	morning	like	we'd	seen	on	Earth	—	so	—	so	long	ago	.
我	开始	到	想知道	如果	我们会	曾经	得到	出去	的	这	船	活	或者	如果	我们会	曾经	看	一个	日落	再次	或者	一个	黎明	或者	这	夜晚	或者	早晨	喜欢	我们会	已见	在	地球	—	所以	—	所以	长的	前	.

我开始怀疑我们是否还能活着离开这艘飞船，是否还能像很久以前在地球上那样，再次看到日落、黎明、夜晚或清晨。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

And	then	I	had	to	let	it	happen	.
和	然后	我	有	到	让	它	发生	.

然后，我只能任由它发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

It	was	a	vague	and	strange	thing	.
它	曾是	一个	模糊的	和	奇怪的	事物	.

那是一件模糊而奇怪的事情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] .

There	was	something	forcing	me	.
那里	曾是	某物	强制	我	.

有什么东西在逼迫我。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

But	at	the	same	time	I	wanted	it	,	too	.
但	在	这	相同的	时间	我	通缉	它	,	也	.

但与此同时，我也很想要它。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [θɪŋ] .

I	seemed	to	be	willing	it	,	seemed	to	be	feeling	it	was	a	necessary	thing	.
我	似乎	到	是	愿意的	它	,	似乎	到	是	感觉	它	曾是	一个	必要的	事物	.

我似乎很愿意这样做，似乎觉得这是件必须要做的事情。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	She	paused	,	frowning	.
"	她	暂停	,	皱眉	.

她停顿了一下，皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] . "

"	I	didn't	stop	to	think	—	it	would	be	like	this	. "
"	我	没有	停止	到	思考	—	它	会	是	喜欢	这	. "

“我当时没想过——事情会变成这样。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] , " ['hæznt] ['hæpənd] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [θriː]
" Such a thing , " he said , smiling grimly , " hasn't happened on Earth for three
" 这样的 一个 事物 , " 他 说 , 微笑 阴沉地 , " 还没有 发生 在 地球 为了 三
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
thousand years .
千 年 .

“这种事，”他苦笑着说，“在地球上已经三千年没有发生过了。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪn] [skuːl] , ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] ,
I can remember in school , reading in the history books ,
我 能 记住 在 学校 , 阅读 在 这 历史 图书 ,

我记得在学校里，读历史书的时候，

[haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][hæd; həd]
how the whole Earth was overcrowded and how the food and water had
如何 这 所有的 地球 曾是 过度拥挤 和 如何 这 食物 和 水 有
[tuː; tə][biː; bi] ['ræʃənd] [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [pæst] [fər'bɪdɪŋ] [bɜːrθ][ænd; ənd]
to be rationed and then how the laws were passed forbidding birth and
到 是 配给 和 然后 如何 这 法律 是 通过了 禁止 出生 和
['æftər] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [daɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [mɔːr] ['beɪbiːz][bɔːrn] ,
after that how the people died and there weren't any more babies born ,
后 那 如何 这 人们 死亡 和 那里 不是 任何 更多的 婴儿 出生 ,

整个地球人口过剩，食物和水不得不实行配给制，然后颁布了禁止生育的法律，之后人们大量死亡，再也没有婴儿出生。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [fɔːr; fər]
until at last there was plenty of what the Earth had to give , for
直到 在 最后的 那里 曾是 很多 的 什么 这 地球 有 到 给 , 为了
['evriwʌn] .
everyone .
每个人 .

最终，地球所能提供的一切资源都充足，人人都能享用。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə] ['evriwʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌltʃɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then the news was broken to everyone about the culturing of the
和 然后 这 消息 曾是 破碎的 到 每个人 关于 这 培养 的 这
[skɑːr] ['tɪʃuː] ,
scar tissue ,
瘢痕 组织 ,

然后，关于疤痕组织培养的消息传遍了所有人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'sentəz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'dɪʃnd] [aʊt][ʌv; əv]
and there were a few dissenters but they were soon conditioned out of
和 那里 是 一个 很少 异议者 但 他们 是 很快 条件反射 出去 的
[ðer; ðər] [dɪ'senʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['steɪbəlaɪzd] .
their dissension and the population was stabilized .
他们的 纠纷 和 这 人口 曾是 稳定 .

虽然也有一些反对者，但他们很快就被劝服，不再持反对意见，人口也趋于稳定。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [wʌt] [juːv]
" After all this past history , I don't think the council could endure what you've
" 后 全部 这 过去的 历史 , 我 不 思考 这 理事会 可以 忍受 什么 你已经
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

“经历了这么多往事，我认为议会无法容忍你所做的一切。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	No	,	"	she	said	quietly	.
"	不	,	"	她	说	悄悄	.

“不，”她轻声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

"	I	don't	think	they	could	.	"
"	我	不	思考	他们	可以	.	"

“我认为他们做不到。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	And	so	this	will	be	just	for	us	.
"	和	所以	这	将要	是	只是	为了	我们	.

所以，这只属于我们。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	took	her	in	his	arms	.
"	他	采取	她	在	他的	武器	.

他把她抱在怀里。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

"	If	I	remember	rightly	,	this	is	a	traditional	action	.
"	如果	我	记住	没错	,	这	是	一个	传统的	行动	.

“如果我没记错的话，这是一个传统习俗。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [naʊ] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	I'll	go	with	you	out	onto	the	Earth	—	if	we	can	swing	it	.
"	现在	患病的	去	和	你	出去	到	这	地球	—	如果	我们	能	摇摆	它	.

“现在，如果可以的话，我将和你一起去地球上看看。”

[wen] [wiː; wi][get][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] — [wel] , [wiːl] [siː] .

When	we	get	outside	the	city	,	or	if	we	do	—	Well	,	we'll	see	.
什么时候	我们	得到	外部	这	城市	,	或者	如果	我们	做	—	出色地	,	出色地	看	.

当我们离开这座城市的时候，或者如果我们能离开的话——嗯，到时候再说吧。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

"	They	were	very	still	together	and	then	he	turned	and	stood	by	the
"	他们	是	非常	仍然	一起	和	然后	他	转向	和	站立	经过	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

window	and	looked	down	upon	the	city	and	she	came	and	stood	beside
窗户	和	看起来	向下	之上	这	城市	和	她	来了	和	站立	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他们静静地待在一起，然后他转身站在窗边，俯瞰着这座城市，她走过来站在他身边。

[heɪ] [bəuθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

hey	both	saw	it	at	the	same	time	.
嘿	两个都	锯	它	在	这	相同的	时间	.

他们俩同时看到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bəuθ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

And	they	watched	,	without	speaking	,	both	knowing	what	was	in	the	other's
和	他们	观看	,	没有	请讲	,	两个都	会心	什么	曾是	在	这	其他的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

mind	and	heart	.
头脑	和	心	.

他们默默地看着对方，彼此心照不宣，却都明白对方的想法和感受。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] [skriːnz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] .

They	watched	the	giant	four	dimensional	screens	all	through	the	city	.
他们	观看	这	巨大的	四	维度	屏幕	全部	通过	这	城市	.

他们观看了遍布全城的巨型四维屏幕。

[ə; eɪ] [griːn] ,

A	green	,
一个	绿色的	,

绿色，

[lʌʃ] ['plænɪt] [ʃoʊd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɪps]

lush	planet	showed	bright	and	clear	on	them	and	there	were	ships
郁郁葱葱	行星	显示	明亮的	和	清除	在	他们	和	那里	是	船舶

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][men] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,

standing	among	the	trees	and	men	walking	through	the	grass	,
常设	之中	这	树木	和	男人	步行	通过	这	草	,

画面中，郁郁葱葱的星球清晰明亮，树木间停泊着飞船，草地上有人行走。

[ðæt] [muːvd] ['dʒentli][laɪk][ðə; ði] [swelz] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm]['oʊʃ(ə)n] ,

that	moved	gently	like	the	swells	on	a	calm	ocean	,
那	已搬	轻轻地	喜欢	这	涌浪	在	一个	冷静的	海洋	,

它像平静海面上的波浪一样轻柔地移动着。

[waɪl] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːts] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] :

while	into	their	minds	came	the	thoughts	projected	from	the	screen	:
尽管	进入	他们的	思想	来了	这	想法	预计	从	这	屏幕	:

与此同时，屏幕上投射出的画面涌入了他们的脑海：

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] .

"	This	will	be	your	new	home	.
"	这	将要	是	你的	新的	家	.

“这将是你的新家。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] .

It	was	found	and	then	lost	.
它	曾是	成立	和	然后	丢失的	.

它被找到后又丢失了。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	another	expedition	will	be	sent	out	to	find	it	again	.
但	其他	远征	将要	是	发送	出去	到	寻找	它	再次	.

但还会派出另一支探险队再次寻找它。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

Be	of	good	hope	.
是	的	好的	希望	.

要抱有希望。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Everything	will	be	all	right	.
一切	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" ['maɪk(ə)l] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Michael	turned	from	the	window	.
"	迈克尔	转向	从	这	窗户	.

迈克尔从窗户转过身去。

" [soʊ][ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] .

"	So	there's	our	evidence	.
"	所以	有	我们的	证据	.

这就是我们的证据。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Two thousand years .
二 千 年 .

两千年。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪld] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
All the others killed getting it .
全部 这 其他的 被杀 获得 它 .

其他人都为了得到它而丧命。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [twɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [laɪ] .
And with a simple twist , it becomes a lie .
和 和 一个 简单的 捻 , 它 变成 一个 说谎 .

只需稍作改动，它就变成了谎言。

" ['meri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
" Mary sat down and buried her face in her hands .
" 玛丽 卫星 向下 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

玛丽坐了下来，双手捂住了脸。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['feɪljər] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [hɪr] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" What a terrible failure there's been here , " said Michael .
" 什么 一个 糟糕的 失败 有 到过 这里 , " 说 迈克尔 .

"这里发生了多么可怕的失败啊！"迈克尔说道。

" [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt] .
" The neglect and destruction of a whole planet .
" 这 忽视 和 破坏 的 一个 所有的 行星 .

"对整个星球的忽视和破坏。"

[its] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] ['letɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] [dɪ'keɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
It's like a family letting their home decay all around them ,
它是 喜欢 一个 家庭 出租 他们的 家 衰变 全部 大约 他们 ,

这就像一个家庭任由自己的家园在周围逐渐衰败一样。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]
and living in smaller and smaller rooms of it , until at last the
和 活的 在 较小的 和 较小的 房间 的 它 , 直到 在 最后的 这
[ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gɔːn] ,
rooms are all gone ,
房间 是 全部 已消失 ,

他们住在越来越小的房间里，直到最后所有的房间都消失了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [hoʊm] , [ðeɪ] [ɔːl] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]
and since they can't find another home , they all die in the ruins of the last
和 自从 他们 不能 寻找 其他 家 , 他们 全部 死 在 这 废墟 的 这 最后的
[ruːm] . "
room . "
房间 . "

由于找不到其他住处，他们最终都死在了最后一间房间的废墟中。

" [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] ['daɪɪŋ] , " ['meri] [sed] ['kwaɪətli] , " [skwiːzd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
" I can't face dying , " Mary said quietly , " squeezed in with all these people ,
" 我 不能 脸 垂死 , " 玛丽 说 悄悄 , " 挤压 在 和 全部 这些 人们 ,

"我无法面对死亡，"玛丽平静地说，"和这么多人挤在一起，

[ɪn] [ðɪs] [tuːm] [ðeɪv] [meɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siːz] .
in this tomb they've made around the seas .
在 这 墓 他们有 制成 大约 这 海域 .

在这座环绕海洋而建的陵墓里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðoʊz]['ɔːf(ə)l]

I	want	to	have	the	open	sky	and	the	quiet	away	from	those	awful
我	想	到	有	这	打开	天空	和	这	安静的	离开	从	那些	可怕

['paʊndɪŋ][pʌmps][wen][aɪ][daɪ].

pounding	pumps	when	I	die	.
猛击	水泵	什么时候	我	死	.

我希望死后能远离那些可怕的泵的轰鸣声，在开阔的天空和宁静中死去。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][spred][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrθ][ɔːl]['raʊnd][ænd; ənd][ðə; ði][kliːn][er].

I	want	the	spread	of	the	Earth	all	around	and	the	clean	air	.
我	想	这	传播	的	这	地球	全部	大约	和	这	干净的	空气	.

我想要地球的广阔空间和清新的空气。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrθ]['ə'gen].

I	want	to	be	a	real	part	of	the	Earth	again	.
我	想	到	是	一个	真实的	部分	的	这	地球	再次	.

我想再次真正融入地球。

" ['maɪk(ə)l]['berli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['ə'griːmənt].

"	Michael	barely	nodded	in	agreement	.
"	迈克尔	仅仅	点头	在	协议	.

迈克尔只是微微点头表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪŋ]['veri][stɪl][naʊ].

He	was	standing	very	still	now	.
他	曾是	常设	非常	仍然	现在	.

他现在一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][ðen][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr]['oʊpənɪŋ].

And	then	there	was	the	sound	of	the	door	opening	.
和	然后	那里	曾是	这	声音	的	这	门	开幕	.

然后就听到了开门声。

[ðeɪ][bəuθ][roʊz], [laɪk]['mɔːnəz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl], [ænd; ənd][went]['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃembər].

They	both	rose	,	like	mourners	at	a	funeral	,	and	went	into	the	council	chambers	.
他们	两个都	玫瑰	,	喜欢	哀悼者	在	一个	葬礼	,	和	去	进入	这	理事会	房间	.

他们两人起身，如同参加葬礼的哀悼者，走进了议事厅。

[geɪn][ðeɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][θɪk][tʃerz][bɪ'fɔːr][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][desks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

gain	they	sat	in	the	thick	chairs	before	the	wall	of	desks	with	the	faces	of
获得	他们	卫星	在	这	厚的	椅子	前	这	墙	的	桌子	和	这	面孔	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['lʊkɪŋ][ə'krɔːs][ˌaɪ 'tiː][laɪk][dɪ'fɛndɚz].

the	council	looking	across	it	like	defenders	.
这	理事会	寻找	穿过	它	喜欢	后卫	.

他们再次坐在厚重的椅子上，面对着一排排办公桌，议员们的面孔像捍卫者一样注视着他们。

[ðə; ði][pʌmps][wɜːr; wər]['biːtɪŋ], ['biːtɪŋ][ɔːl][θruː][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət].

The	pumps	were	beating	,	beating	all	through	the	room	and	the	quiet	.
这	水泵	是	殴打	,	殴打	全部	通过	这	房间	和	这	安静的	.

水泵砰砰作响，响彻整个房间，打破了寂静。

[ðə; ði]['prezɪdənt][wʌz; wəz]['stændɪŋ].

The	President	was	standing	.
这	总统	曾是	常设	.

总统当时站着。

[hiː; hi] [feɪst] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [set] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

He	faced	Michael	and	Mary	,	and	seemed	to	set	himself	as	though	to
他	面对	迈克尔	和	玛丽	,	和	似乎	到	放	他自己	作为	尽管	到

[dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

deliver	a	blow	,
递送	一个	吹	,

他面对着迈克尔和玛丽，摆出一副要出手的架势。

[ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] .

or	to	receive	one	.
或者	到	收到	一	.

或者接收一个。

" ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] ,

"	Michael	and	Mary	,	"	he	said	,	his	voice	struggling	against	a	tightness	,
"	迈克尔	和	玛丽	,	"	他	说	,	他的	嗓音	挣扎	反对	一个	紧绷	,

“迈克尔和玛丽，”他说道，声音有些哽咽。

" [wiːv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

"	we've	considered	a	long	time	concerning	what	is	to	be	done	with	you	and
"	我们已经	经过考虑的	一个	长的	时间	有关	什么	是	到	是	完毕	和	你	和

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləksi] .

the	report	you	brought	back	to	us	from	the	galaxy	.
这	报告	你	带来	后退	到	我们	从	这	星系	.

“我们已经考虑了很久，该如何处置你和你从银河系带回来的报告。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

"	He	took	another	swallow	of	water	.
"	他	采取	其他	吞	的	水	.

他又喝了一口水。

" [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wiːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .

"	To	protect	the	sanity	of	the	people	,	we've	changed	your	report	.
"	到	保护	这	理智	的	这	人们	,	我们已经	已更改	你的	报告	.

“为了维护民众的理智，我们修改了你的报告。”

[wiːv] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

We've	also	decided	that	the	people	must	be	protected	from	the	possibility
我们已经	还	决定	那	这	人们	必须	是	受保护	从	这	可能性

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

of	your	spreading	the	truth	,
的	你的	传播	这	真相	,

我们还决定，必须保护民众免受你散布真相的可能性影响。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] .

as	you	did	at	the	landing	field	.
作为	你	做过	在	这	降落	场地	.

就像你在机场着陆时那样。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [juːl] [biː; bi] ['aɪsəleɪtɪd] .

So	,	for	the	good	of	the	people	,	you'll	be	isolated	.
所以	,	为了	这	好的	的	这	人们	,	你会	是	孤立	.

所以，为了人民的利益，你们将被隔离。

[ɔːl] ['kʌmfəts] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

All	comforts	will	be	given	you	.
全部	舒适	将要	是	给定	你	.

我们将为您提供一切舒适条件。

['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] .

After	all	,	in	a	sense	,	you	are	heroes	and	martyrs	.
后	全部	,	在	一个	感觉	,	你	是	英雄	和	殉道者	.

毕竟，从某种意义上说，你们是英雄，是烈士。

[jʊr; jər][skɑːr] ['tɪʃuː] [wɪl] [biː; bi] ['kʌltʃərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Your	**scar**	**tissue**	**will**	**be**	**cultured**	**as**	**it**	**has**	**been**	**in**	**the**	**past**	**,**
你的	瘢痕	组织	将要	是	有文化的	作为	它	有	到过	在	这	过去的	,

您的疤痕组织将像以往一样进行培养。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [wen] , [pər'hæps] ,

and	**you**	**will**	**stay**	**in**	**solitary**	**confinement**	**until**	**the**	**time**	**when**	**,**	**perhaps**	**,**
和	你	将要	停留	在	孤	监禁	直到	这	时间	什么时候	,	也许	,

你将被单独监禁，直到或许.....

[wiː; wi][kæn; kən]['maɪgreɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

we	**can**	**migrate**	**to**	**another**	**planet**	**.**
我们	能	迁移	到	其他	行星	.

我们可以移民到另一个星球。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hoʊp][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

We	**feel**	**that**	**hope**	**must**	**not**	**be**	**destroyed**	**.**
我们	感觉	那	希望	必须	不是	是	损毁	.

我们认为希望绝不能被扼杀。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] .

And	**so**	**another**	**expedition**	**is**	**being**	**sent**	**out**	**.**
和	所以	其他	远征	是	存在	发送	出去	.

于是，又一支探险队出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,

It	**may**	**be**	**that**	**,**	**in**	**time**	**,**	**on**	**another**	**planet**	**,**
它	可能	是	那	,	在	时间	,	在	其他	行星	,

或许，在不久的将来，在另一个星球上，

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

you'll	**be**	**able**	**to**	**take**	**your**	**place**	**in**	**our**	**society**	**.**
你会	是	有能力的	到	拿	你的	地方	在	我们的	社会	.

你将能够在我们社会中找到自己的位置。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	**Is**	**there**	**anything**	**you**	**wish**	**to**	**say**	**?**	**"**
"	是	那里	任何事物	你	希望	到	说	?	"

你有什么想说的吗?

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] . "

"	**Yes**	**,**	**there**	**is**	**.**	**"**
"	是的	,	那里	是	.	"

“是的，有。”

" [proʊ'siːd] .

"	**Proceed**	**.**
"	继续	.

“继续。

" ['maɪk(ə)l][stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prezɪdənt] .

"	**Michael**	**stared**	**straight**	**at**	**the**	**President**	**.**
"	迈克尔	凝视	直的	在	这	总统	.

迈克尔直直地盯着总统。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['lɑːkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

After	**a**	**long**	**moment**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**tiny**	**locket**	**at**	**his**	**throat**	**.**
后	一个	长的	片刻	,	他	提高	他的	手	到	这	微小的	吊坠	在	他的	喉	.

过了许久，他才抬起手去摸脖子上的小吊坠。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Perhaps** **you** **remember** **,** " **he** **said** **,**
" 也许 你 记住 , " 他 说 ,

“或许你还记得，”他说。

" [ðə; ði] ['lɔkits] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
" **the** **lockets** **given** **to** **every** **member** **of** **the** **expedition** **the** **night** **before** **we**
" 这 小盒 给定 到 每一个 成员 的 这 远征 这 夜晚 前 我们
[left] .
left **.**
左边 .

“出发前一晚，探险队的每位成员都收到了一枚小吊坠。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪn] .
I **still** **have** **mine** **.**
我 仍然 有 矿 .

我的还在。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **raised** **it** **.**
" 他 提高 它 .

他提出了这个问题。

" [soʊ] [dʌz] [maɪ][waɪf] .
" **So** **does** **my** **wife** **.**
" 所以 做 我的 妻子 .

我妻子也是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['werər] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['peɪnləsli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
They **were** **designed** **to** **kill** **the** **wearer** **instantly** **and** **painlessly** **if** **he** **were**
他们 是 设计 到 杀 这 佩戴者 即刻 和 无痛 如果 他 是
['evər] [feɪst] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɔːr][ə; eɪ] ['terər] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪn'dʊr] .
ever **faced** **with** **pain** **or** **a** **terror** **he** **couldn't** **endure** **.**
曾经 面对 和 疼痛 或者 一个 恐怖 他 不能 忍受 .

它们的设计目的是在佩戴者面临无法忍受的痛苦或恐惧时，立即无痛地杀死他。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'gen] .
" **The** **President** **was** **standing** **again** **.**
" 这 总统 曾是 常设 再次 .

总统再次站了起来。

[ə; eɪ][stɜːr][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [desks] .
A **stir** **ran** **along** **the** **barricade** **of** **desks** **.**
一个 搅拌 跑 沿着 这 路障 的 桌子 .

一阵骚动沿着办公桌组成的屏障蔓延开来。

" [wiː; wi][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['sɪti] , " [went] [ɑːn] ['maɪk(ə)l] ,
" **We** **can't** **endure** **the** **city** **,** " **went** **on** **Michael** **,**
" 我们 不能 忍受 这 城市 , " 去 在 迈克尔 ,

“我们受不了这座城市了，”迈克尔继续说道。

" [ɔːr][ɪts][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" **or** **its** **life** **and** **the** **ways** **of** **the** **people** **.**
" 或者 它是 生活 和 这 方式 的 这 人们 .

“或者它的生活和人民的生活方式。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['feɪsɪz] .
" **He** **glanced** **along** **the** **line** **of** **staring** **faces** **.**
" 他 瞥了一眼 沿着 这 线 的 凝视 面孔 .

他扫视了一排盯着他的脸。

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [tru:] ,
" If what I think you're about to say is true ,
" 如果 什么 我 思考 你是 关于 到 说 是 真的 ,

"如果我猜到你接下来要说的话是真的，

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
" said the President in a shaking voice ,
" 说 这 总统 在 一个 摇晃 嗓音 ,

总统声音颤抖地说："

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ju:d] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] . "
" it would have been better if you'd never been born . "
" 它 会 有 到过 更好的 如果 你会 绝不 到过 出生 . "

"你若从未出生过就好了。"

" [lets] [feɪs] [fækts] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
" Let's face facts , Mr . President .
" 我们来吧 脸 事实 , 先生 . 总统 .

总统先生，让我们面对现实吧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ænd; ənd] ['hævnt] [daɪd] — [jet] .
We were born and haven't died — yet .
我们 是 出生 和 还没有 死亡 — 然而 .

我们出生了，但还没有死去。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [kɪl] [ɑ:r'selvz] [raɪt] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] .
" And we can kill ourselves right here before your eyes .
" 和 我们 能 杀 我们自己 正确的 这里 前 你的 眼睛 .

"我们可以就在你眼前自杀。"

['ɪtəd][bi:; bi] ['peɪnləs] [tu:; tə][ju: 'es] .
It'd be painless to us .
它会 是 无痛 到 我们 .

对我们来说，这不会有任何痛苦。

[wi:d] [bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
We'd be unconscious .
我们会 是 无意识 .

我们会失去意识。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['hɔ:rəb(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] .
But there would be horrible convulsions and grimaces .
但 那里 会 是 可怕 抽搐 和 鬼脸 .

但会出现可怕的抽搐和扭曲表情。

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][tɔ:rn] .
Our bodies would be twisted and torn .
我们的 身体 会 是 扭曲 和 撕裂 .

我们的身体会被扭曲撕裂。

[ðeid] [θreʃ] [ə'baʊt] .
They'd thresh about .
他们会 脱粒 关于 .

他们会四处打谷。

[ðə; ði] ['dɛθs] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [ɪn]['aʊtər] [speɪs] .
The deaths you saw in the picture happened a long time ago , in outer space .
这 死亡人数 你 锯 在 这 图片 发生 一个 长的 时间 前 , 在 外 空间 .

图片中显示的死亡事件发生在很久以前，在外太空。

[juː; jʊ][ɔːl] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	all	went	into	hysterics	at	the	sight	of	them	.
你	全部	去	进入	癔症	在	这	视线	的	他们	.

你们看到它们都歇斯底里了。

['aʊər; ɑːr] ['dɛθs] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [kloʊz] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

Our	deaths	now	would	be	close	and	terrible	to	see	.
我们的	死亡人数	现在	会	是	关闭	和	糟糕的	到	看	.

我们现在死去，将会非常近，而且令人恐惧。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['stægərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

"	The	President	staggered	as	though	about	to	faint	.
"	这	总统	交错	作为	尽管	关于	到	头晕的	.

总统踉跄了一下，好像快要晕倒了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [desks] .

There	was	a	stirring	and	muttering	and	a	jumping	up	along	the	desks	.
那里	曾是	一个	搅拌	和	喃喃自语	和	一个	跳	向上	沿着	这	桌子	.

教室里一片骚动，有人低声议论，还有人沿着桌子跳了起来。

['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] .

Voices	cried	out	,	in	anger	and	fear	.
声音	哭	出去	,	在	愤怒	和	害怕	.

人们发出愤怒和恐惧的喊叫声。

[ɑːrmz] [weɪvd] [ænd; ənd] [fɪsts] ['paʊndɪd] .

Arms	waved	and	fists	pounded	.
武器	挥手	和	拳头	猛击	.

手臂挥舞，拳头捶打。

[hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət] ['kɑːlərz] ,

Hands	clasped	and	unclasped	and	clawed	at	collars	,
手	紧握	和	解开	和	爪子	在	项圈	,

双手紧紧相握，又松开，用爪子抓挠衣领。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pel] [mel] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

and	there	was	a	pell	mell	rushing	around	the	President	.
和	那里	曾是	一个	佩尔	梅尔	匆忙	大约	这	总统	.

总统周围一片混乱。

[ðeɪ] [jeld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ]

They	yelled	at	each	other	and	clasped	each	other	by	the	shoulders	,	turned	away
他们	大喊	在	每个	其他	和	紧握	每个	其他	经过	这	肩膀	,	转向	离开

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

and	back	again	,
和	后退	再次	,

他们互相叫喊，抓住对方的肩膀，转身又转回来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] .

and	then	suddenly	became	very	still	.
和	然后	突然	成为	非常	仍然	.

然后突然变得非常安静。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [step] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪzd] [laɪn] [ʌv; əv] [desks] , [ðə; ði] ['prezɪdənt]

Now	they	began	to	step	down	from	the	raised	line	of	desks	,	the	President
现在	他们	开始	到	步	向下	从	这	提高	线	的	桌子	,	这	总统

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] ,

leading	them	,
领导	他们	,

现在，他们开始从高高的桌子旁走下来，总统走在最前面。

[ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

and	came	close	to	the	man	and	woman	,	gathering	around	them	in	a
和	来了	关闭	到	这	男人	和	女士	,	采集	大约	他们	在	一个

[waɪd] [hæf] ['sɜːrk(ə)l] .

wide	half	circle	.
宽的	一半	圆圈	.

他们靠近这对男女，围成一个宽阔的半圆将他们簇拥起来。

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔkits] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [θroʊt] .

Michael	and	Mary	were	holding	the	lockets	close	to	their	throats	.
迈克尔	和	玛丽	是	保持	这	小盒	关闭	到	他们的	喉咙	.

迈克尔和玛丽将吊坠紧紧地贴在喉咙上。

[ðə; ðɪ] [hæf] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [æt; ət] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

The	half	circle	of	people	,	with	the	President	at	its	center	was	moving
这	一半	圆圈	的	人们	,	和	这	总统	在	它是	中心	曾是	移动

['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

closer	and	closer	.
更近	和	更近	.

以总统为中心，呈半圆形的人群越来越近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sweti] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [red] [wʌnz] [ænd; ənd] [draɪ] [waɪt] [wʌnz] [ænd; ənd] [hændz]

They	were	sweaty	faces	and	red	ones	and	dry	white	ones	and	hands
他们	是	汗流浃背	面孔	和	红色的	一个	和	干燥	白色的	一个	和	双手

[wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] .

were	raised	to	seize	them	.
是	提高	到	抢占	他们	.

他们有的满脸是汗，有的满脸通红，有的满脸干裂苍白，人们举起手来想要抓住他们。

['maɪk(ə)l] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['mɛriːz] [weɪst] .

Michael	put	his	arm	around	Mary's	waist	.
迈克尔	放	他的	手臂	大约	玛丽的	腰部	.

迈克尔将手臂搭在玛丽的腰上。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .

He	felt	the	trembling	in	her	body	and	the	waiting	for	death	.
他	毛毡	这	发抖	在	她	身体	和	这	等待	为了	死亡	.

他感受到了她身体的颤抖和对死亡的等待。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ɪn] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['berli] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

They	halted	,	in	slight	confusion	,	barely	drawing	back	.
他们	停止	,	在	轻微	困惑	,	仅仅	绘画	后退	.

他们停了下来，略带困惑，几乎没有后退。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [daɪ] — [dʒʌst] [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] . . . .

"	If	you	want	to	see	us	die	—	just	come	a	step	closer	.	.	.	.
"	如果	你	想	到	看	我们	死	—	只是	来	一个	步	更近	.	.	.	.

“如果你想看我们死——那就再靠近一步……”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

And	remember	what'll	happen	to	you	.
和	记住	什么会	发生	到	你	.

记住你将会发生什么。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv]
" The faces began turning to each other and there was an undertone of
" 这 面孔 开始 转弯 到 每个 其他 和 那里 曾是 一个 底色 的
['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] .
muttering and whispering .
喃喃自语 和 耳语 .

"人们开始互相看向对方，耳边响起低声的窃窃私语。

" [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] . . . .
" A ghastly thing . . . .
" 一个 阴森 事物 . . . .

一件可怕的事情.....

['ɪnstənt] . . . .
Instant . . . .
立即的 . . . .

立即的....

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . . . .
Nothing to do . . . .
没有什么 到 做 . . . .

无事可做.....

['speɪsɪz] ['broʊkən][ðer; ðər][maɪndz] . . . .
Space's broken their minds . . . .
空间的 破碎的 他们的 思想 . . . .

太空摧毁了他们的心智.....

[ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . . . .
They'll do it . . . .
他们会 做 它 . . . .

他们会这么做的.....

- [mæd] . . . .
Eyes're mad . . . .
- 疯狂的 . . . .

眼睛都快疯了.....

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? . . .
What can we do ? . . .
什么 能 我们 做 ? . . .

我们能做些什么?

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么? ...

" [ðə; ði] ['sweti] ['feɪsɪz] , [ðə; ði][koʊld] [waɪt] [wʌnz] , [ðə; ði] [flʌʃt] [hɑːt][wʌnz] :
" The sweaty faces , the cold white ones , the flushed hot ones :
" 这 汗流浃背 面孔 , 这 寒冷的 白色的 一个 , 这 酡 热的 一个 :

"汗涔涔的脸，冰冷苍白的脸，潮红发烫的脸:

[ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
all began to turn to the President ,
全部 开始 到 转动 到 这 总统 ,

所有人都开始转向总统，

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm'self][daɪ][ɪn]

who	**was**	**staring**	**at**	**the**	**two**	**before**	**him**	**like**	**a**	**man**	**watching**	**himself**	**die**	**in**
WHO	曾是	凝视	在	这	二	前	他	喜欢	一个	男人	观看	他自己	死	在

[ə; eɪ] ['mɪrər] .

a	**mirror**	**.**
一个	镜子	.

他凝视着眼前的两人，就像一个男人在镜子里看着自己死去一样。

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , " [tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv]

"	**I**	**command**	**you**	**,**	**"**	**he**	**suddenly**	**said**	**,**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**,**	**"**	**to**	**—**	**to**	**give**
"	我	命令	你	,	"	他	突然	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	"	到	—	到	给

[ˌem 'iː] [ðoʊz] — ['lɔkits] !

me	**those**	**—**	**lockets**	**!**
我	那些	—	小盒	!

“我命令你，”他突然哽咽着说，“把那些——小盒给我！”

[its] [jʊr; jər] — ['duːti] ! "

It's	**your**	**—**	**duty**	**!**	**"**
它是	你的	—	责任	!	"

这是你的职责！

" [wiːv] ['oʊnli][wʌn]['duːti] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

"	**We've**	**only**	**one**	**duty**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**,**	**"**	**said**	**Michael**	**sharply**	**.**
"	我们已经	仅有的	一	责任	,	先生	.	总统	,	"	说	迈克尔	尖锐地	.

“总统先生，我们只有一个职责，”迈克尔厉声说道。

" [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "

"	**To**	**ourselves**	**.**	**"**
"	到	我们自己	.	"

“对我们自己而言。”

" [jʊə(r)] [sɪk] .

"	**You're**	**sick**	**.**
"	你是	生病的	.

你病了。

[gɪv] [jɔːr'selvz] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Give	**yourselves**	**over**	**to**	**us**	**.**
给	你们自己	超过	到	我们	.

把自己交给我们吧。

[wiːl] [help] [juː; jʊ] . "

We'll	**help**	**you**	**.**	**"**
出色地	帮助	你	.	"

我们会帮助你。

" [wiːv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] .

"	**We've**	**made**	**our**	**choice**	**.**
"	我们已经	制成	我们的	选择	.

我们已经做出了选择。

[wiː; wi][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] .

We	**want**	**an**	**answer**	**.**
我们	想	一个	回答	.

我们想要一个答案。

['kwɪkli] !

Quickly	**!**
迅速地	!

迅速地！

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['bɑːdi] [sægd] .
" The President's body sagged .
" 这 总统的 身体 下垂 .

总统的身体瘫软了。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What — what is it you want ?
" 什么 — 什么 是 它 你 想 ?

“你……你想要什么？”

" ['maɪk(ə)l] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Michael threw the words .
" 迈克尔 扔 这 字 .

迈克尔抛出了这些话。

" [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" To go beyond the force fields of the city .
" 到 去 超过 这 力量 字段 的 这 城市 .

“超越城市的力场。”

[tuː; tə][goʊ][fɑːr][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
To go far out onto the Earth and live as long as we can ,
到 去 远的 出去 到 这 地球 和 居住 作为 长的 作为 我们 能 ,

为了远赴地球深处，尽可能长久地活下去，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
and then to die a natural death .
和 然后 到 死 一个 自然的 死亡 .

然后自然死亡。

" [ðə; ði][hæf]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ænd; ənd]
" The half circle of faces turned to each other and muttered and
" 这 一半 圆圈 的 面孔 转向 到 每个 其他 和 低声说道 和
['wɪspəd] [ə'gen] .
whispered again .
低声说道 再次 .

“半圆形的面孔彼此对视，再次低声交谈起来。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] . . . . [let] [ðem; ðəm][goʊ] . . . . [kən'tæmɪneɪt] [ˌjuː 'es] . . . .
" In the name of God . . . . Let them go . . . . Contaminate us . . . .
" 在 这 姓名 的 上帝 . . . . 让 他们 去 . . . . 污染 我们 . . . .

“以神的名义……放了他们……让他们玷污我们吧……”

[laɪk] ['ænɪmlz] . . . . [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . . . .
Like animals . . . . Get them out of here . . . .
喜欢 动物 . . . . 得到 他们 出去 的 这里 . . . .

像对待动物一样……把它们弄出去……

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['fɪnɪʃt] . . . .
Let them be finished . . . .
让 他们 是 完成的 . . . .

让他们结束吧……

[best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . . . .
Best for us all . . . .
最好的 为了 我们 全部 . . . .

对我们所有人来说都是最好的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山谷(The Valley)
第2/2页

[ænd; ənd][ðem; ðəm] . . . .
And **them** **. . . .**
和 他们 . . . .

还有他们.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'gen] [ænd; ənd][hændz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm]
" There was a turning to the President again and hands thrusting him
" 那里 曾是 一个 转弯 到 这 总统 再次 和 双手 推进 他
['fɔ:rwərd][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [wʌn][step][ʌv; əv]['maɪk(ə)l][ænd; ənd]['meri] ,
forward to within one step of Michael and Mary ,
向前 到 之内 一 步 的 迈克尔 和 玛丽 ,

"这时，有人再次转向总统，并推搡着他，让他离迈克尔和玛丽只有一步之遥。"

[hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][kloʊz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'tætʃt] .
who were standing there close together , as though attached .
WHO 是 常设 那里 关闭 一起 , 作为 尽管 随附的 .

他们并肩站着，仿佛形影不离。

['hɔ:ltɪŋli] [hi:; hi] [sed] , " [goʊ] .
Haltingly he said , " Go .
断断续续地 他 说 , " 去 .

他断断续续地说："走吧。"

[pli:z] [goʊ] .
Please go .
请 去 .

请走吧。

[aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [tu:; tə][daɪ] .
Out onto the Earth — to die .
出去 到 这 地球 — 到 死 .

来到人间——等死。

[ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] .
You will die .
你 将要 死 .

你会死。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [ded] [aʊt][ðer; ðər] .
The Earth is dead out there .
这 地球 是 死的 出去 那里 .

外面的地球已经死寂了。

[ju:l] ['nevər] [si:] [ðə; ði]['sɪti][ɔ:r][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [ə'gen] . "
You'll never see the city or your people again . "
你会 绝不 看 这 城市 或者 你的 人们 再次 . "

你将再也见不到这座城市和你的同胞了。

" [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] [graʊnd] [kɑ:r] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" We want a ground car , " said Michael .
" 我们 想 一个 地面 车 , " 说 迈克尔 .

"我们想要一辆地面车辆，"迈克尔说。

" [ænd; ənd] [sə'plaɪz] . "
" And supplies . "
" 和 补给品 . "

"以及物资。"

" [ə; eɪ] [graʊnd] [kɑːr] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" A ground car , " repeated the President .
" 一个 地面 车 , " 重复 这 总统 .

"一辆地面车辆,"总统重复道。

" [ænd; ənd] — [sə'plaɪz] . . . .
" And — supplies . . . .
" 和 — 补给品 . . . .

"还有——物资……"

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]['eskɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst][reɪndʒ]
" You can give us an escort , if you want to , out beyond the first range
" 你 能 给 我们 一个 护送 , 如果 你 想 到 , 出去 超过 这 第一的 范围
[ʌv; əv] ['maʊntnz] . "
of mountains . "
的 山脉 . "

"如果你愿意，可以护送我们越过第一道山脉。"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['eskɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fɜːrmli] .
" There will be no escort , " said the President firmly .
" 那里 将要 是 不 护送 , " 说 这 总统 牢牢 .

"不会有护卫,"总统斩钉截铁地说。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][tuː; tə][flai] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
" No one has been allowed to go out upon the Earth or to fly above it
" 不 一 有 到过 允许 到 去 出去 之上 这 地球 或者 到 飞 多于 它
[fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
for many hundreds of years .
为了 许多 数百 的 年 .

"几百年来，没有人被允许到地球上空行走或飞越地球。"

[wiː; wi] [noʊ] [its] [ðer; ðər] .
We know it's there .
我们 知道 它是 那里 .

我们知道它在那里。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[wiː; wi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We couldn't bear the sight of it .
我们 不能 熊 这 视线 的 它 .

我们实在无法忍受看到它。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] .
" He took a step back .
" 他 采取 一个 步 后退 .

他后退了一步。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] .
" And we can't bear the sight of you any longer .
" 和 我们 不能 熊 这 视线 的 你 任何 更长 .

"我们再也无法忍受看到你了。"

[goʊ] [naʊ] .
Go **now** **.**
去 现在 .

现在就走。

['kwɪkli] !
Quickly **!**
迅速地 !

迅速地!

" ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [dɪd] [nɑːt] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔkits] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hæf]
" **Michael** **and** **Mary** **did** **not** **let** **go** **of** **the** **lockets** **as** **they** **watched** **the** **half**
" 迈克尔 和 玛丽 做过 不是 让 去 的 这 小盒 作为 他们 观看 这 一半
['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [muːv] ['bækwərd] ,
circle **of** **faces** **move** **backward** **,**
圆圈 的 面孔 移动 落后 ,

"迈克尔和玛丽紧紧握着手中的吊坠，看着那半圆形的脸庞向后移动。"

['sterɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [kɔːpsiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
staring **,** **as** **though** **at** **corpses** **that** **should** **sink** **to** **the** **floor** **.**
凝视 , 作为 尽管 在 尸体 那 应该 下沉 到 这 地面 .

凝视着，仿佛在凝视着应该倒在地上的尸体。

[tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] .
t **was** **night** **.**
t 曾是 夜晚 .

当时是晚上。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ded] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]
The **city** **had** **been** **lost** **beyond** **the** **dead** **mounds** **of** **Earth** **that** **rolled** **away** **behind**
这 城市 有 到过 丢失的 超过 这 死的 土堆 的 地球 那 滚动 离开 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这座城市已经消失在他们身后滚滚而来的死寂土堆之外了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪnʃənt] [tuːmz] .
like **a** **thousand** **ancient** **tombs** **.**
喜欢 一个 千 古老的 陵墓 .

就像上千座古墓。

[ðə; ði] [graʊnd] [kɑːr] [sæt] [stɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [roʊd] .
The **ground** **car** **sat** **still** **on** **a** **crumbling** **road** **.**
这 地面 车 卫星 仍然 在 一个 摇摇欲坠 路 .

那辆地面车辆静静地停在破损的道路上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːrz] ['draɪvɪŋ] ['blɪstər] ,
Looking **up** **through** **the** **car's** **driving** **blister** **,**
寻找 向上 通过 这 汽车的 驾驶 水疱 ,

透过汽车行驶时起泡的玻璃向上看去，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːrz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [blæk] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪs] ;
they **saw** **the** **stars** **sunk** **into** **the** **blue** **black** **ocean** **of** **space** **;**
他们 锯 这 明星 沉没 进入 这 蓝色的 黑色的 海洋 的 空间 ;

他们看到群星沉入蔚蓝漆黑的太空海洋中；

[sɔː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] ,
saw **the** **path** **of** **the** **Milky** **Way** **along** **which** **they** **had** **rushed** **,**
锯 这 小路 的 这 乳白色 方式 沿着 哪个 他们 有 匆忙 ,

他们看到了他们疾驰而过的银河轨迹，

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

while	**they**	**had**	**been**	**searching**	**frantically**	**for**	**the**	**place**	**of**	**salvation**	**.**
尽管	他们	有	到过	搜索	疯狂地	为了	这	地方	的	救恩	.

他们一直在疯狂地寻找救赎之地。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] ['meri] ,

"	**If**	**any**	**one**	**of**	**the**	**other**	**couples**	**had**	**made**	**it**	**back**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**
"	如果	任何	一	的	这	其他	情侣	有	制成	它	后退	,	"	说	玛丽	,

“如果其他夫妇中有任何一对能活着回来，”玛丽说，

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

"	**do**	**you**	**think**	**they'd**	**be**	**with**	**us**	**?**	**"**
"	做	你	思考	他们会	是	和	我们	?	"

你觉得他们会和我们在一起吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeid] ['iːðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][aʊt][ɪn] [speɪs] [ə'gen] — [ɔːr][ɪn]

"	**I**	**think**	**they'd**	**either**	**be**	**with**	**us**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**or**	**out**	**in**	**space**	**again**	**—**	**or**	**in**
"	我	思考	他们会	任何一个	是	和	我们	,	"	他	说	,	"	或者	出去	在	空间	再次	—	或者	在

['prɪzn] .

prison	**.**
监狱	.

“我认为他们要么会和我们在一起，”他说，“要么会再次进入太空——要么会在监狱里。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] ['hedlaɪt] [ðæt] [stæbd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

"	**She**	**stared**	**ahead**	**along**	**the**	**beam**	**of**	**headlight**	**that**	**stabbed**	**out**	**into**	**the**	**night**
"	她	凝视	前方	沿着	这	光束	的	前大灯	那	刺伤	出去	进入	这	夜晚

['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [roʊd] .

over	**the**	**decaying**	**road**	**.**
超过	这	腐烂的	路	.

她凝视着前方，车灯的光束刺破夜色，照耀着破败的道路。

" [haʊ] ['sɑːri] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**How**	**sorry**	**are**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**coming**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	如何	对不起	是	你	,	"	她	说	悄悄	,	"	未来	和	我	?	"

“你有多后悔？”她轻声问道，“跟我走吧？”

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self] . "

"	**All**	**I**	**know**	**is**	**,**	**if**	**I**	**were**	**out**	**in**	**space**	**for**	**long**	**without**	**you**	**,**	**I'd**	**kill**	**myself**	**.**	**"**
"	全部	我	知道	是	,	如果	我	是	出去	在	空间	为了	长的	没有	你	,	ID	杀	我	.	"

我只知道，如果我长时间独自在太空中，我会自杀。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][aʊt] [hɪr] , ['maɪk(ə)l] ?

"	**Are**	**we**	**going**	**to**	**die**	**out**	**here**	**,**	**Michael**	**?**
"	是	我们	去	到	死	出去	这里	,	迈克尔	?

“迈克尔，我们会死在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**she**	**said**	**,**	**gesturing**	**toward**	**the**	**wall**	**of**	**night**	**that**	**stood**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
"	她	说	,	做手势	朝向	这	墙	的	夜晚	那	站立	在	这	结尾	的	这

['hedlaɪt] ,

headlight	**,**
前大灯	,

“她说着，指了指车灯尽头的那堵黑夜之墙。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] ?

"	**with**	**the**	**land**	**?**
"	和	这	土地	?

“连同土地一起？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] [graʊnd] [kɑːr]['fɔːrwərd] ,

"	**He**	**turned**	**from**	**her**	**,**	**frowning**	**,**	**and**	**drove**	**the**	**ground**	**car**	**forward**	**,**
"	他	转向	从	她	,	皱眉	,	和	驾驶	这	地面	车	向前	,

他转过身，皱着眉头，驾驶着地面车辆向前行驶。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hedlaɪts] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

watching	the	headlights	push	back	the	darkness	.
观看	这	前大灯	推	后退	这	黑暗	.

看着车灯驱散黑暗。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['haɪweɪ] [ɔ:l] [naɪt] [ʌn'tɪl] [laɪt] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɔ:ld][ænd; ənd]

They	followed	the	crumbling	highway	all	night	until	light	crept	across	the	bald	and
他们	随后	这	摇摇欲坠	公路	全部	夜晚	直到	光	悄悄地爬	穿过	这	秃	和

[krækt] [hɪlz] .

cracked	hills	.
裂纹	丘陵	.

他们沿着破败的公路走了一整夜，直到天亮才爬上光秃秃、龟裂的山丘。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ten] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen]

The	morning	sun	looked	down	upon	the	desolation	ten	feet	above	the	horizon	when
这	早晨	太阳	看起来	向下	之上	这	荒凉	十	脚	多于	这	地平线	什么时候

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] .

the	car	stopped	.
这	车	停止	.

清晨的阳光洒在地平线以上十英尺的荒凉地带，汽车停了下来。

[ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɝ:θs] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd]

They	sat	for	a	long	time	then	,	looking	out	upon	the	Earth's	parched	and
他们	卫星	为了	一个	长的	时间	然后	,	寻找	出去	之上	这	地球的	干渴	和

[ɪn'fleɪmd] [skɪn] .

inflamed	skin	.
发炎的	皮肤	.

他们就这样坐了很久，望着地球干涸发炎的表皮。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [bli:tʃt] [boʊnz] .

In	the	distance	a	wall	of	mountains	rose	like	a	great	pile	of	bleached	bones	.
在	这	距离	一个	墙	的	山脉	玫瑰	喜欢	一个	伟大的	桩	的	漂白	骨头	.

远处，连绵起伏的群山像一堆漂白的白骨，宛如一道高墙。

[kloʊz] [ə'hed] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] ['moʊʃnləs] [weɪvz] [ʌv; əv] [ded] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Close	ahead	the	rolling	plains	were	motionless	waves	of	dead	Earth	with	a
关闭	前方	这	滚动	平原	是	静止不动	波浪	的	死的	地球	和	一个

[slaɪt] [bri:z] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp]['lɪt(ə)l][swɜ:rlz][ʌv; əv] [dʌst] .

slight	breeze	stirring	up	little	swirls	of	dust	.
轻微	微风	搅拌	向上	小的	漩涡	的	灰尘	.

前方不远处，连绵起伏的平原如同静止的死寂大地，微风吹拂，扬起阵阵尘土。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	getting	out	,	"	she	said	.
"	我是	获得	出去	,	"	她	说	.

“我要离开，”她说。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][goʊ] , [ɔ:r] [waɪ] , " [sed] ['maɪk(ə)l]

"	I	haven't	the	slightest	idea	how	much	farther	to	go	,	or	why	,	"	said	Michael
"	我	还没有	这	丝毫	主意	如何	很多	更远	到	去	,	或者	为什么	,	"	说	迈克尔

['ʃrʌgɪŋ] .

shrugging	.
耸肩	.

“我一点儿也不知道还要走多远，也不知道为什么要走，”迈克尔耸耸肩说道。

" [its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

"	It's	all	the	same	.
"	它是	全部	这	相同的	.

“都一样。”

[dɜːrt][ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] .

Dirt	**and**	**hills**	**and**	**mountains**	**and**	**sun**	**and**	**dust**	**.**
污垢	和	丘陵	和	山脉	和	太阳	和	灰尘	.

泥土、丘陵、山脉、阳光和尘土。

[its] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .

It's	**really**	**not**	**much**	**different**	**from**	**being**	**out**	**in**	**space**	**.**
它是	真的	不是	很多	不同的	从	存在	出去	在	空间	.

其实和在太空中没什么太大区别。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [dʒʌst] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

We	**live**	**in**	**the**	**car**	**just**	**like**	**in**	**a**	**space**	**ship**	**.**
我们	居住	在	这	车	只是	喜欢	在	一个	空间	船	.

我们住在车里，就像住在宇宙飞船里一样。

[wiːv] [ɪ'nʌf] ['kɑːnsntreɪtɪd] [sə'plaɪz] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

We've	**enough**	**concentrated**	**supplies**	**to**	**last**	**for**	**a**	**year**	**.**
我们已经	足够的	集中	补给品	到	最后的	为了	一个	年	.

我们有足够的浓缩液，足够用一年。

[haʊ] [fɑːr] [duː] [wiː; wi] [goʊ] ?

How	**far**	**do**	**we**	**go**	**?**
如何	远的	做	我们	去	?

我们能走多远?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[wen] ?

When	**?**
什么时候	?

什么时候?

" [ðeɪ] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['stroʊld]

"	**They**	**stepped**	**upon**	**the**	**Earth**	**and**	**felt**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**sun**	**and**	**strolled**
"	他们	步	之上	这	地球	和	毛毡	这	温暖	的	这	太阳	和	漫步

[tɔːrd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

toward	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**.**
朝向	这	顶部	的	这	爬坡道	.

他们踏上土地，感受着阳光的温暖，漫步走向山顶。

" [ðə; ði] [er] [smelz] [kliːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**air**	**smells**	**clean**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	空气	气味	干净的	,	"	他	说	.

"空气闻起来很清新，"他说。

" [ðə; ði] [graʊnd] [fiːlz] [gʊd] .

"	**The**	**ground**	**feels**	**good**	**.**
"	这	地面	感觉	好的	.

"地面感觉很好。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] .

I	**think**	**I'll**	**take**	**off**	**my**	**shoes**	**.**
我	思考	患病的	拿	离开	我的	鞋	.

我想我应该把鞋子脱掉。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	**She**	**did**	**.**
"	她	做过	.

她做到了。

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [buːts] , ['maɪk(ə)l] .
" **Take** **off** **your** **boots** **,** **Michael** **.**
" 拿 离开 你的 靴子 , 迈克尔 .

“迈克尔，把靴子脱掉。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Try **it** **.**
尝试 它 .

试试看。

" ['wɪrəli] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] , [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .
" **Wearily** **he** **pulled** **off** **his** **boots** **,** **stood** **in** **his** **bare** **feet** **.**
" 疲劳 他 拉 离开 他的 靴子 , 站立 在 他的 裸 脚 .

他疲惫地脱下靴子，光着脚站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] . "
" **It** **takes** **me** **back** **.** **"**
" 它 需要 我 后退 . "

“这让我想起了过去。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɪltaːp] .
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **and** **began** **walking** **toward** **the** **hilltop** **.**
" 是的 , " 她 说 和 开始 步行 朝向 这 山顶 .

“是的，”她说着，开始向山顶走去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz] [buːts] [slʌŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
He **followed** **,** **his** **boots** **slung** **around** **his** **neck** **.**
他 随后 , 他的 靴子 吊着 大约 他的 脖子 .

他跟了上去，靴子挂在脖子上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] ['sʌmwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'twiːn] [maɪ][toʊz] .
" **There** **was** **a** **road** **somewhere** **,** **with** **the** **dust** **between** **my** **toes** **.**
" 那里 曾是 一个 路 某处 , 和 这 灰尘 之间 我的 脚趾 .

“某处有一条路，我的脚趾间满是尘土。”

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ? "
Or **was** **it** **a** **dream** **?** **"**
或者 曾是 它 一个 梦 ? "

还是一场梦?

" [aɪ] [ges] [wen] [ðə; ði][pæst][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [driːm] .
" **I** **guess** **when** **the** **past** **is** **old** **enough** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **it** **becomes** **a** **dream** **.**
" 我 猜测 什么时候 这 过去的 是 老的 足够的 , " 她 说 , " 它 变成 一个 梦 .

“我想，当过去足够久远的时候，”她说，“它就变成了一场梦。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
" **He** **watched** **her** **footprints** **in** **the** **dust** **.**
" 他 观看 她 脚印 在 这 灰尘 .

他注视着尘土中她的脚印。

" [gɑːd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] . "
" **God** **,** **listen** **to** **the** **quiet** **.** **"**
" 上帝 , 听 到 这 安静的 . "

“上帝，请倾听这寂静。”

" [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪət][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
" **I** **can't** **seem** **to** **remember** **so** **much** **quiet** **around** **me** **.**
" 我 不能 似乎 到 记住 所以 很多 安静的 大约 我 .

“我好像记不起周围有这么安静的时光了。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [pʌmps] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪtiz]

There's always been the sound of a space ship , or the pumps back in the cities

有 总是 到过 这 声音 的 一个 空间 船 ，或者 这 水泵 后退 在 这 城市

.

:

.

这里总是能听到宇宙飞船的声音，或者城市里水泵的轰鸣声。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['futsteps] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl]

" He did not answer but continued to watch her footsteps and to feel

" 他 做过 不是 回答 但 持续 到 手表 她 脚步声 和 到 感觉

[ðə; ði] [dʌst] ['skwɪʃɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

the dust squishing up between his toes .

这 灰尘 挤压 向上 之间 他的 脚趾 .

他没有回答，而是继续注视着她的脚步声，感受着脚趾间扬起的尘土。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] :

Then suddenly :

然后 突然 :

然后突然：

" ['meri] !

" Mary !

" 玛丽 !

“玛丽！”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] .

" She stopped , whirling around .

" 她 停止 , 旋转 大约 .

她停了下来，猛地转身。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

He was staring down at her feet .

他 曾是 凝视 向下 在 她 脚 .

他低头盯着她的脚。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

She followed his gaze .

她 随后 他的 目光 .

她顺着他的目光望去。

" [its] [græs] !

" It's grass !

" 它是 草 !

“那是草！”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] .

" He bent down .

" 他 弯曲 向下 .

他弯下腰。

" [θriː] [bleɪdz] .

" Three blades .

" 三 刀片 .

“三片刀片。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

" She knelt beside him .

" 她 跪下 旁 他 .

她跪在他身边。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [griːn] [bleɪdz] .
They touched the green blades .
他们 感动 这 绿色的 刀片 .

他们触摸了绿色的草叶。

" [ðeə(r)] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're new , " he said .
" 它们是 新的 , " 他 说 .

“它们是新的，”他说。

[ðeɪ] [stɛərd] , [laɪk] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌdevəˈtiːz] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈseɪkrɪd][ˈɑːbdʒekt] .
They stared , like religious devotees concentrating upon some sacred object .
他们 凝视 , 喜欢 宗教 信徒 集中 之上 一些 神圣 目的 .

他们目不转睛地盯着，就像虔诚的信徒注视着某个神圣的物体。

[hiː; hi][roʊz] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He rose , pulling her up with him .
他 玫瑰 , 拉 她 向上 和 他 .

他站起身，把她也拉了起来。

[ðeɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː]
They hurried to the top of the hill and stood very still , looking down into
他们 慌忙 到 这 顶部 的 这 爬坡道 和 站立 非常 仍然 , 寻找 向下 进入
[ə; eɪ] [ˈvæli] .
a valley .
一个 谷 .

他们匆匆爬到山顶，静静地站着，俯瞰着山谷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈtaɪni] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [triːz] [ˈspraʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr]
There were tiny patches of green and little trees sprouting , and here
那里 是 微小的 补丁 的 绿色的 和 小的 树木 发芽 , 和 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈflaʊər] .
and there , a pale flower .
和 那里 , 一个 苍白 花 .

地上有零星的绿色斑块和冒出的小树苗，偶尔还能看到一朵淡色的花朵。

[ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈklʌstər] ,
The green was in a cluster ,
这 绿色的 曾是 在 一个 簇 ,

绿色的植物呈簇状分布，

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][glɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ɪts]
in the center of the valley and there was a tiny glint of sunlight in its
在 这 中心 的 这 谷 和 那里 曾是 一个 微小的 闪烁 的 阳光 在 它是
[ˈsentər] .
center .
中心 .

在山谷中央，有一束微弱的阳光从中心闪过。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hɜːr; hər][hænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] .
" Her hand found his .
" 她 手 成立 他的 .

她的手找到了他的手。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][sloʊp] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
They ran down the gentle slope , feeling the patches of green touch their feet ,
他们 跑 向下 这 温和的 坡 , 感觉 这 补丁 的 绿色的 触碰 他们的 脚 ,

他们沿着缓坡奔跑，脚下感受到片片绿意。

[smelɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
smelling a new freshness in the air .
闻起来 一个 新的 新鲜 在 这 空气 .

空气中弥漫着一股清新的气息。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,
And coming to the little spring ,
和 未来 到 这 小的 春天 ,

来到小泉边，

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtər] [ðæt] ['trikld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli]
they stood beside it and watched the crystal water that trickled along the valley
他们 站立 旁 它 和 观看 这 水晶 水 那 涓涓细流 沿着 这 谷
[flɔːr] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] .
floor and lost itself around a bend .
地面 和 丢失的 本身 大约 一个 弯曲 .

他们站在河边，看着清澈的河水沿着谷底缓缓流淌，消失在河湾处。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɜːri] ,
They saw a furry ,
他们 锯 一个 毛茸茸的 ,

他们看到了一只毛茸茸的，

['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['skɜːri] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
little animal scurry away and heard the twitter of a bird and saw it
小的 动物 疾走 离开 和 听到 这 叽叽喳喳 的 一个 鸟 和 锯 它
['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][slɪm] ,
resting on a slim ,
休息 在 一个 苗条的 ,

小动物匆匆逃走，听到鸟儿的鸣叫声，看到它停在一根细长的树枝上。

['bendɪŋ] [bræntʃ] .
bending branch .
弯曲 分支 .

弯曲的树枝。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ,
They heard the buzz of a bee ,
他们 听到 这 嗡嗡声 的 一个 蜜蜂 ,

他们听到了蜜蜂嗡嗡的声音。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [peɪl] ['flaʊər] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['swiːtnəs]
saw it light on a pale flower at their feet and work at the sweetness
锯 它 光 在 一个 苍白 花 在 他们的 脚 和 工作 在 这 甜味
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

看到它落在他们脚边的一朵淡色花朵上，便开始品尝里面的甜蜜。

['meri] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Mary knelt down and drank from the spring .
玛丽 跪下 向下 和 喝 从 这 春天 .

玛丽跪下来，喝了泉水。

" [its] [soʊ] [kuːl] .
" It's so cool .
" 它是 所以 凉爽的 .

“太酷了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːp] [daʊn] . "
It must come from deep down . "
它 必须 来 从 深的 向下 . "

这一定源自内心深处。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It does , " he said .
" 它 做 , " 他 说 .

"确实如此，"他说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
There were tears in his eyes and a tightness in his throat .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 和 一个 紧绷 在 他的 喉 .

他眼中噙着泪水，喉咙哽咽。

" [frʌm; frəm] [diːp] [daʊn] . "
" From deep down . "
" 从 深的 向下 . "

"发自内心深处。"

" [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] , ['maɪk(ə)l] !
" We can live here , Michael !
" 我们 能 居住 这里 , 迈克尔 !

"我们可以住在这里，迈克尔！"

" ['sloʊli] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
" Slowly he looked all around until his sight stopped at the bottom of a hill .
" 缓慢地 他 看起来 全部 大约 直到 他的 视线 停止 在 这 底部 的 一个 爬坡道 .

他缓缓环顾四周，直到目光停留在山脚下。

" [wiːl] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['rɑːks] .
" We'll build our house just beyond those rocks .
" 出色地 建造 我们的 房子 只是 超过 那些 岩石 .

"我们将在那些岩石的后面建造我们的房子。"

[wiːl] [dɪg][ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] . "
We'll dig and plant and you'll have the child . "
出色地 挖 和 植物 和 你会 有 这 孩子 . "

我们负责挖地、种地，孩子就交给你了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] [jes] ! "
" Oh yes ! "
" 哦 是的 ! "

"哦是的！ "

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .
" And the ones back in the city will know the Earth again .
" 和 这 一个 后退 在 这 城市 将要 知道 这 地球 再次 .

"而那些回到城市里的人们将会再次认识这片土地。"

['sʌmtaɪm] [wiːl] [liːd] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] .
Sometime we'll lead them back here and show them the Earth is coming alive .
有时 出色地 带领 他们 后退 这里 和 展示 他们 这 地球 是 未来 活 .

总有一天我们会带他们回到这里，让他们看看地球正在复苏。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]

"	By	following	what	we	had	to	do	for	ourselves	,	we've	found	a	way	to
"	经过	下列的	什么	我们	有	到	做	为了	我们自己	,	我们已经	成立	一个	方式	到

[seɪv] [ðem; ðəm] .

save	them	.
节省	他们	.

“通过遵循我们自己必须做的事情，我们找到了拯救他们的方法。”

" [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	They	remained	kneeling	in	the	silence	beside	the	pool	for	a	long	time	.
"	他们	剩余	跪着	在	这	沉默	旁	这	水池	为了	一个	长的	时间	.

他们静静地跪在泳池边，过了很久。

[ðeɪ] [felt][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kliːn] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	felt	the	sun	on	their	backs	and	looked	into	the	clean	depth	of	the
他们	毛毡	这	太阳	在	他们的	背部	和	看起来	进入	这	干净的	深度	的	这

['wɔːtər] ['diːpli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ['briːðɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv]

water	deeply	aware	of	the	new	life	breathing	all	around	them	and	of
水	深	意识到的	的	这	新的	生活	呼吸	全部	大约	他们	和	的

[ðəm'selvz] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	absorbing	it	,
他们自己	吸收	它	,

他们感受着阳光洒在背上，凝视着清澈深邃的海水，深深地感受到周围新生的生命气息，以及自身正在吸收着这一切。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] .

and	at	the	same	time	giving	back	to	it	the	life	that	was	their	own	.
和	在	这	相同的	时间	给予	后退	到	它	这	生活	那	曾是	他们的	自己的	.

同时，他们也赋予了它原本属于它的生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌn'tɪl] ['maɪk(ə)l] [stʊd]

There	was	only	this	quiet	and	breathing	and	warmth	until	Michael	stood
那里	曾是	仅有的	这	安静的	和	呼吸	和	温暖	直到	迈克尔	站立

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer] [hiː; hi]

and	picked	up	a	rock	and	walked	toward	the	base	of	the	hill	where	he
和	挑选	向上	一个	岩石	和	步行	朝向	这	根据	的	这	爬坡道	在哪里	他

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] . . . .

had	decided	to	build	the	house	.	.	.	.
有	决定	到	建造	这	房子	.	.	.	.

只有寂静、呼吸和温暖，直到迈克尔站起身，捡起一块石头，走向山脚，他决定在那里建房子……

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神